



"Desde 1996 Educando com valores"

**ESCOLAS BRASILEIRAS
NO JAPÃO**





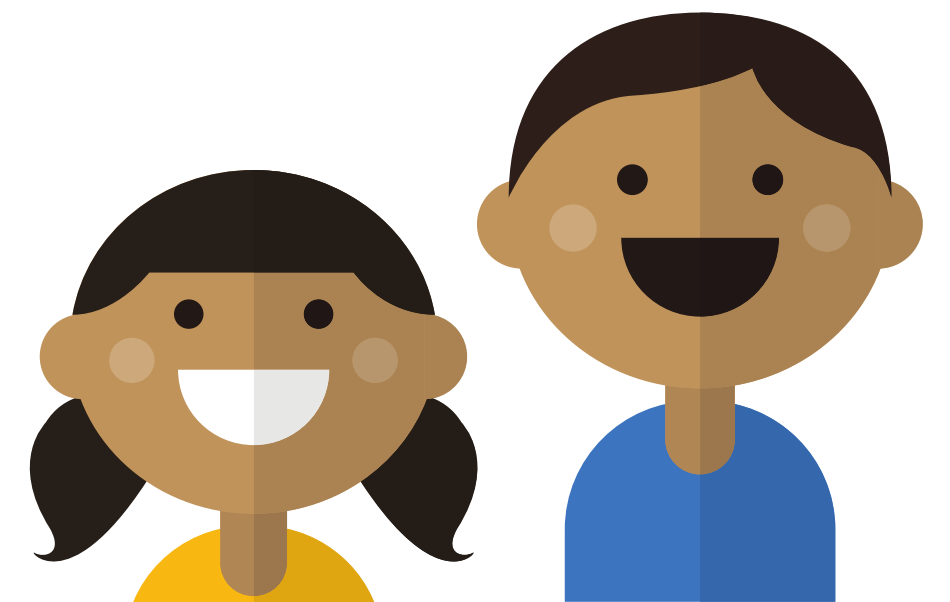
山家 ヤスエ YAMAKE IASSUE



- NASCIDA NO RIO DE JANEIRO
 - CHEGUEI AO JAPÃO COM 3 ANOS DE IDADE, EM 1993
 - CRESCI NO HOMICIDANTO DE TOYOTA/AICHI
 - MESTRA EM POLÍTICA CULTURAL PELA AOYAMAGAKUIN
 - AUXILIAR DA LÍNGUA JAPONESA NAS REDES PÚBLICAS DE TOYOTA
 - PROFESSORA DA LÍNGUA JAPONESA DA ESCOLA NECTAR
- ATUALMENTE:
- PRESIDENTE DA ESCOLA NECTAR

- **ALUNOS QUE VOLTARÃO LOGO PARA O SEU PAÍS**
- **ALUNOS ACIMA DE 15 ANOS**
- **ALUNOS QUE NÃO SE ADAPTARAM À ESCOLA LOCAL**
- **ALUNOS QUE QUEREM DOMINAR A SUA LÍNGUA DE ORIGEM**

**QUAL ESCOLA PODERIA
ATENDÊ-LOS?**



REALIDADES DAS CRIANÇAS ESTRANGEIRAS

“

CRIANÇAS COM DIFICULDADES NA ESCOLA JAPONESA

40,485

93,133

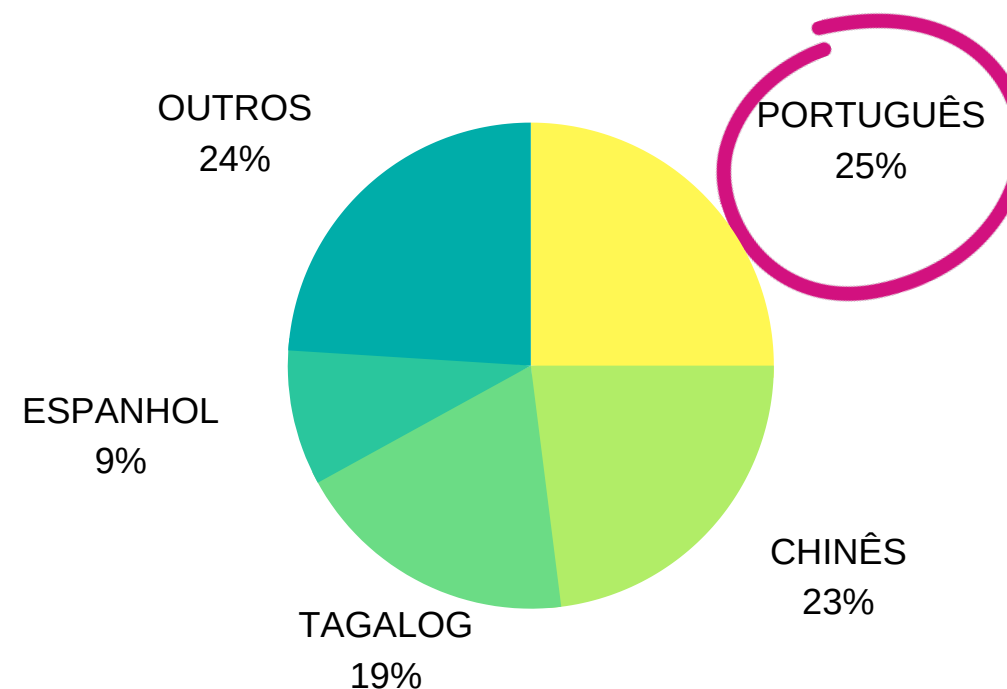
CRIANÇAS ESTRANGEIRAS NA ESCOLA JAPONESA

43%

16% DE AUMENTO
EM DOIS ANOS

“

LÍNGUA MATERNA DAS CRIANÇAS
COM DIFICULDADES NA ESCOLA JAPONESA



10404

CRIANÇAS SÃO
BRASILEIRAS.

“

DADOS DOS ADOLESCENTES COM DIFICULDADES NA
LÍNGUA JAPONESA QUANDO CHEGAM NO ENSINO MÉDIO

9.6%
PARAM DE
ESTUDAR

8
VEZES MAIS

42%
SEGUEM OS
ESTUDOS

28.9
% MENOS

40%
NÃO
CONSEGUEM
TRABALHO FIXO

9
VEZES MAIS

DO QUE OS ALUNOS
JAPONESES

ESCOLAS BRASILEIRAS EM AICHI

13
ESCOLAS

1170
ALUNOS

4
GAKKO
HOJIN

ALUNOS DE ESCOLAS BRASILEIRAS SAEM PARA

FORMAR
279

ESCOLA
PÚBLICA
98

VOLTAR
AO BRASIL
118

FICAR EM
CASA/NÃO
SABEM
4 6

2020年度「愛知県内のブラジル人学校に対する調査」についての報告



ESCOLAS BRASILEIRAS EM AICHI

ESCOLA
JAPONESA

3

ESCOLA NO
EXTERIOR

15

(EXCETO BRASIL 4)

TRABALHO NO
JAPÃO

77

FORMANDOS DO
ENSINO MÉDIO

116

O QUE É UMA ESCOLA BRASILEIRA

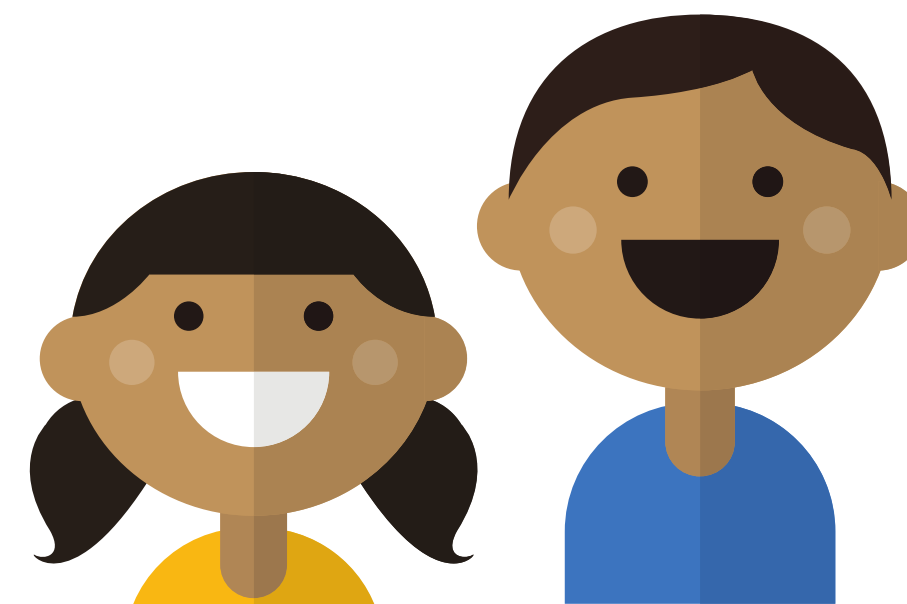
① INÍCIO

② HOMOLOGAÇÃO/CURRÍCULO

③ ENSINO DA LÍNGUA JAPONESA

④ ALUNOS

⑤ CUSTOS



- **ALUNOS QUE VOLTARÃO LOGO PARA O SEU PAÍS**
- **ALUNOS ACIMA DE 15 ANOS**
- **ALUNOS QUE NÃO SE ADAPTARAM À ESCOLA LOCAL**
- **ALUNOS QUE QUEREM DOMINAR A SUA LÍNGUA DE ORIGEM**

**O QUE ACONTECERIA COM ESSES
ALUNOS SE NÃO TIVESSE A ESCOLA
BRASILEIRA?**



TRABALHO DA ESCOLA NECTAR

① COMEÇAMOS COMO UM AFTER SCHOOL



**AULA DE PORTUGUÊS NA
CASA DA FUNDADORA
1996**



**EXPANDINDO O ESPAÇO
PARA UM PRÉDIO COMERCIAL
2000**



**ALUNOS QUE ESTUDAVAM A GRADE
CURRICULAR BRASILEIRA
2001
(HOMOLOGAÇÃO PELO MEC)**

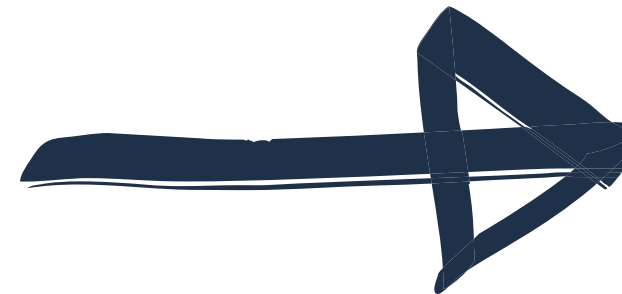


TRABALHO DA ESCOLA NECTAR

② DE UMA ESCOLA PARA DEKASSEGUIS A UMA ESCOLA PARA OS IMIGRANTES



**ALUNOS QUE SE PREPARAVAM
PARA O RETORNO AO BRASIL
2001**



**ALUNOS QUE NÃO SE ADAPTARAM À
ESCOLA JAPONESA
ALUNOS QUE CHEGARAM NO JAPÃO
ACIMA DOS 15 ANOS
2019**



TRABALHO DA ESCOLA NECTAR

③ AULA DE JAPONÊS



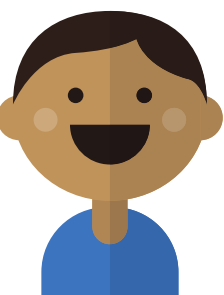
TRABALHO DA ESCOLA NECTAR

④ COMBATENDO A DUPLA LIMITAÇÃO

CASO PRIMEIRA INFÂNCIA

—CRIANÇAS DIAGNOSTICADAS COM DISTÚRBIOS COGNITIVOS
ALGUNS CASOS DETECTAM COM QI BAIXO DEVIDO A FALTA DE
COMPREENSÃO NA LÍNGUA, E O DIAGNÓSTICO É ADOTADO NA VIDA DA
CRIANÇA.

→NECESSIDADE DO ACESSO À EDUCAÇÃO
ATRAVÉS DO ENSINO DA LÍNGUA MATERNA/HERANÇA



LIVROS SOBRE



NOTICIÁRIOS RELACIONADOS



TRABALHO DA ESCOLA NECTAR

④ COMBATENDO A DUPLA LIMITAÇÃO

CASO FASE ESCOLAR

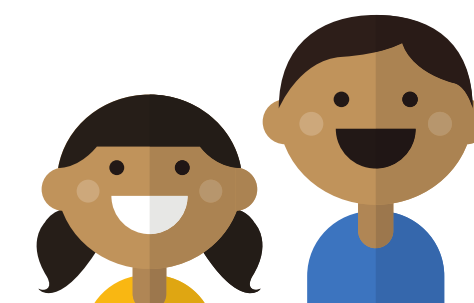
—CRIANÇAS QUE NÃO CONSEGUEM LER E
ESCREVER NAS DUAS LÍNGUAS

A CRIANÇA QUE NÃO POSSUI UM GRAU DE COMPETÊNCIA
GRAMATICAL E/OU COMUNICATIVA.

TENDEM A TER DIFICULDADES EM SE RELACIONAR COM
SUA FAMÍLIA E SOCIEDADE

→NECESSIDADE DE UM ENSINO QUE APOIA O
DESENVOLVIMENTO NAS DUAS LÍNGUAS.

NOTICIÁRIOS
RELACIONADOS



DUPLA LIMITAÇÃO OU SEMILINGÜES

O QUE É ISSO?

**A CRIANÇA QUE NÃO POSSUI UM GRAU DE
COMPETÊNCIA GRAMATICAL E/OU
COMUNICATIVA NO PORTUGUÊS E
JAPONÊS.**

O QUE FAZER?

**ENSINO BASEADO NA LÍNGUA MATERNA
=GARANTIR O DESENVOLVIMENTO DAS
HABILIDADES LINGÜÍSTICAS PARA
APRENDER O JAPONÊS**

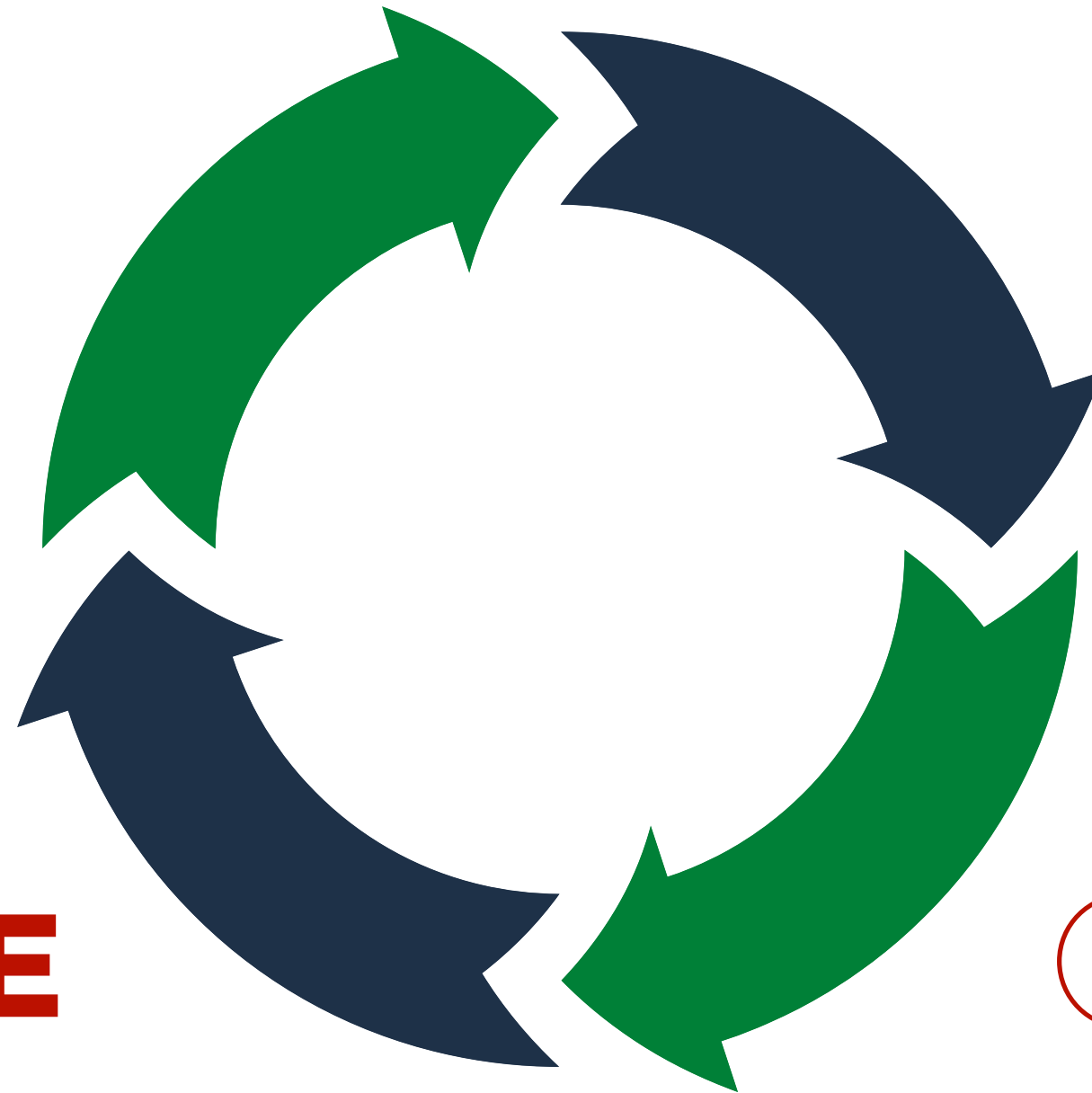


**④ NÃO
CONSEGUEM
DOMINAR
NENHUM
IDIOMA**

**① AMBIENTE DE
TRABALHO INSEGURO**

**② AMBIENTE
FAMILIAR
INSEGURO**

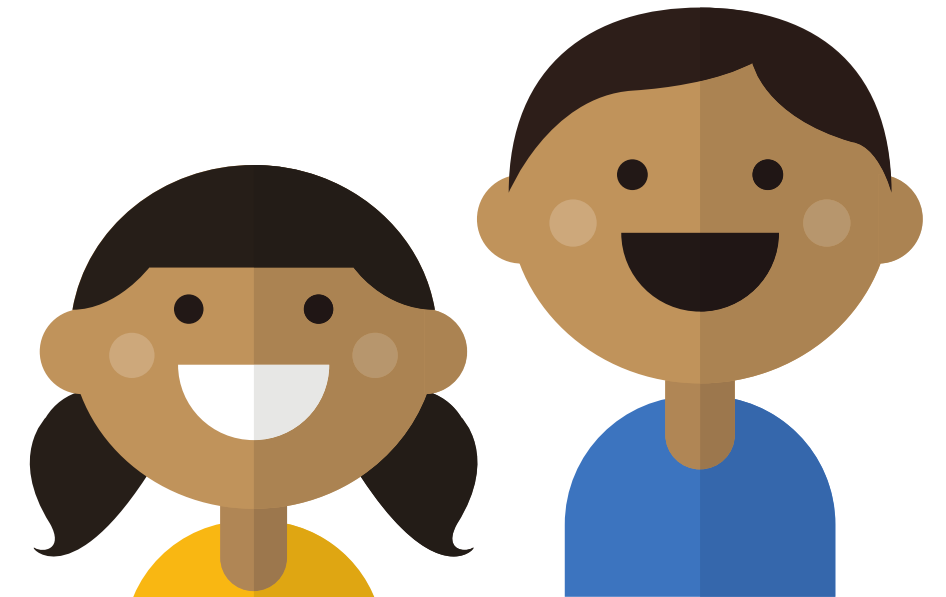
**③ AMBIENTE
EDUCATIVO
INSEGURO**



O QUE PODEMOS FAZER



**GARANTIR O ACESSO À
EDUCAÇÃO
FORNECER ALIMENTOS
BUSCAR RECURSOS
FINANCEIROS
PARA AJUDAR OS PAIS**



Ensinar com o propósito de alcançar a comunicação para
a vida

2 Autoapresentação e

Esboço da palestra.



O responsável se apresenta e dá uma visão geral da palestra.

Ryosuke Kashiwaya

- Professor chefe da Escola de Língua Japonesa do Japão Central.
- Professor de Língua Japonesa cerca de 20 anos.
- Educador em língua japonesa para estudantes internacionais
 - Apoiador de sites locais de educação em língua japonesa
 - Treinamento de professores de língua japonesa
 - Relacionado às TIC



Esboço da palestra.

- Este vídeo aborda brevemente "como ensinar japonês".
- 'Métodos de ensino' podem ser diversos, dependendo do objetivo, alunos, etc. Neste vídeo, consideraremos os seguintes casos:
 - Nível **elementar** geral (geralmente em torno de 300 horas)
 - O objetivo da educação é '**comunicação para vida diária**' (não estudo para exames)
- "Ensinar com o propósito de alcançar a comunicação para a vida".

O que sempre vemos nos “Estudo de línguas estrangeiras”.



Há muitas maneiras de estudar e aprender uma língua estrangeira, mas como exemplo, nos concentraremos no ensino da língua inglesa e no ensino tradicional da língua japonesa no Japão.

6 ■ Estudo comum de 'línguas estrangeiras'.

Considere, por exemplo, os métodos de ensino de línguas estrangeiras comumente praticados

■ Aqui, a fim de 'revisar os métodos de ensino', formas comumente praticadas de aprender e ensinar línguas estrangeiras.

Considere os seguintes dois exemplos de

■ Educação em inglês nas escolas japonesas (quando eu era estudante. Agora pode ser diferente).

■ Educação tradicional em língua japonesa doméstica.

Ensino da língua inglesa nas escolas japonesas (quando eu era estudante)

- Primeiro, consideremos a aprendizagem geral da língua inglesa dos japoneses.
3º ano do ensino médio

Se eles vão para a universidade, têm algumas aulas de língua inglesa.

- Nós não temos aulas de inglês todos os dias, mas temos aulas de inglês no currículo escolar.

Você conhece alguém que tenha aprendido a falar inglês (o suficiente para viver fora do país, sem impedimentos) apenas com as lições de inglês na ensino regular?

Ensino da língua inglesa nas escolas japonesas (quando eu era estudante)

- Isto pode ter mudado agora, mas a educação em inglês que recebi na escola foi...
- Basicamente, os professores japoneses davam aulas enquanto explicavam em japonês.
- O curso se concentra na gramática, usando termos gramaticais difíceis.
- Grande quantidade de exercícios sobre gramática, fazendo conversões, preenchendo perguntas em branco e fazendo sentenças. Feito principalmente por escrito.
- Pouca comunicação real com falantes nativos de inglês na sala de aula.
- O formato mais comum é responder a perguntas sobre o conteúdo, embora às vezes tenham perguntas de compreensão auditiva.

Educação tradicional de língua japonesa doméstica

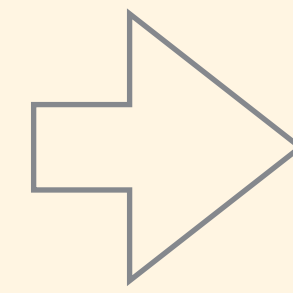
- Os seguintes métodos têm sido tradicionalmente usados no ensino da língua japonesa no Japão. (Elementar)
 - Os livros didáticos são baseados em 'padrões de sentenças'. (por exemplo, hoje vamos aprender ".....")
- Na maioria dos casos, ocorre o seguinte fluxo de lições.



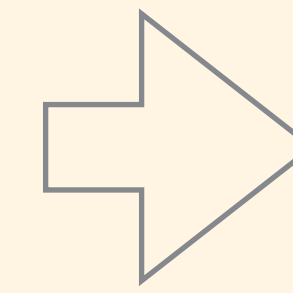
10 ■ Estudo comum de 'línguas estrangeiras'.

Ensino tradicional da língua japonesa doméstica

introdução



treinamento
básico



treinamento
prático

O significado do padrão
de frases.
Compreensão.

Usando o padrão de
frases.
Prática de fazer
sentenças corretas

Usando o padrão de frases.
Conduzir pequenas
conversas, por exemplo

Descrição do professor.
...ilustrações, fotografias.
↓ arroz (marca ou
símbolo)
Eu sei o que você quer
dizer".

... Eu como → Eu como.
... "Arroz"?
Japonês ()
■ Repetido e completo

...lembrar e dizer conversas de
livros didáticos.
Curta interações e atividades
usando 「ています」
■ Adicionar em parte algo
comunicativo -like

11 ■ Estudo comum de 'línguas estrangeiras'.

Considere, por exemplo, os métodos de ensino de línguas estrangeiras comumente praticados

- Ensino da língua inglesa nas escolas japonesas (quando eu era estudante)
- Educação tradicional da língua japonesa doméstica

■ Em resumo:

- ① Métodos de aprendizagem por tradução.
 - (ii) O método de aprender tirando apenas a gramática, ou repetindo a gramática intensivamente.
 - (iii) Métodos nos quais não há comunicação real.

***Na verdade, já foi constatado que os métodos acima raramente são eficazes.

12 ■ Estudo comum de 'línguas estrangeiras'.

(i) Como traduzir e aprender.

Método Gramatical-Traduções

Memorizar regras gramaticais e mudanças de palavras no idioma de destino
→ Traduzir para o idioma nativo → Obter informações

- Utilizado na Europa medieval para obter informações de livros latinos.
Método Mainstream a partir daí até o início do século XIX.
Ainda permanece como "método de ensino de línguas estrangeiras" em todo o mundo.

O objetivo original era ser 'informado' e 'educado'.

- Não existe nenhuma base teórica.

13 ■ Estudo comum de 'línguas estrangeiras'.

(ii) Foco excessivo na gramática

(iii) Não ocorre nenhuma comunicação viva.

Método Audio-Lingual.

■ Um método de prática minuciosa e repetitiva usando exercícios de construção de frases corretas.

Um método de ensino baseado nas mais recentes teorias da época. (Psicologia Comportamental/Linguística Estruturalista)

■ Um método de treinamento de estudantes para dizer 'frases corretas' por repetição completa usando os seguintes métodos, cujos detalhes são omitidos.

Espera-se então que o aprendiz seja "tão preciso quanto um falante nativo".

14 ■ Estudo comum de 'línguas estrangeiras'.

■ Prática Padrão

- Prática de Substituição

T のみます ⇒ S のみます ⇒ T コーヒーをのみます ⇒ S コーヒーをのみます ⇒ T おちゃ ⇒ S おちゃをのみます.

Prática de transformação (transformação)

T たべます ⇒ S たべて ⇒ T よみます ⇒ S よんで ⇒ T くる ⇒ S きて

- Práticas de resposta

T リンさんはサッカーが好きですか ⇒ S はい、好きです ⇒ S 野球が好きですか...

T 銀行へ行きます、図書館へ行きます ⇒ S 銀行へ行ってから、図書館へ行きます...

- Expandir (estendido) a prática

T 犬がいます ⇒ S 犬がいます ⇒ T 黒い ⇒ S 黒い犬がいます ⇒ T 2匹 ⇒ S 黒い犬が2匹います...

■ Prática Mimeme (mímica e memorização)

Praticar a memorização de frases apresentadas oralmente pelo professor e dizê-las repetidamente, imitando-as com pronúncia, sotaque e ritmo corretos.

15 ■ Estudo comum de 'línguas estrangeiras'.

(ii) Viés gramatical (iii) Não ocorre nenhuma comunicação viva.

Estes exercícios, que podem ser encontrados em livros comerciais, são também um tipo de prática padrão.

Pode ser dito que é este o caso. (Não queremos criticar nenhum livro de texto em particular)

例: ^{れい}日本料理^{にほんりょうり}をつく → 日本料理^{にほんりょうり}が つく 作れます。

1) ^{かんじ}漢字^よを ^よ読みます →

2) ^{じてんしゃ}自転車^{しゅうり}を ^{しゅうり}修理します →

3) ^{ひとり}一人で ^{きもの}着物を ^き着ます →

4) ^{どこでも}どこでも ^{ひとり}一人で ^い行きます →

Transformações

A: あのう、こちらで ①料理教室^{りょうりきょうしつ}が 開^{ひら}けますか。

B: ええ。3階に ②キッチン^{がい}が あります。

A: ③道具^{どうぐ}も 借^かりられますか。

B: ええ、③借^かりられます。

1) ① パーティーを します

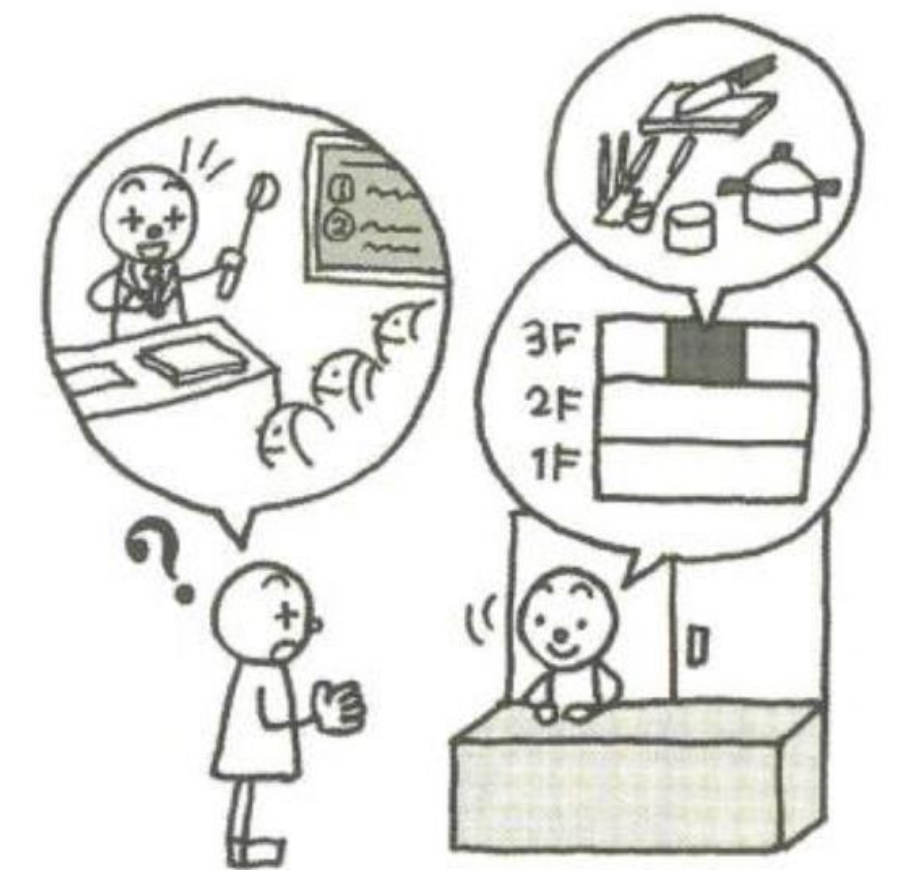
② パーティールーム

③ カラオケも ^{つか}使います

2) ① 会議室^{かいぎしつ}を 借^かります

② 会議室^{かいぎしつ}

③ コピーも します



Atribuição
e resposta

16 ■ Estudo comum de 'línguas estrangeiras'.

(ii) Viés gramatical (iii) Não ocorre nenhuma comunicação viva.

Método Audio-Lingual.

Por volta dos anos 60, tornou-se extremamente popular em todo o mundo. Influenciou o ensino da língua inglesa do pós-guerra e teve um grande impacto no atual ensino da língua japonesa .

■ O resultado na época foi...

"aprendizes que podem/sabem como fazer sentenças corretas, mas não podem realmente se comunicar".

■ Manchete em uma revista americana da época: 'Não confie mais em especialistas'.

17 ■ Estudo comum de 'línguas estrangeiras'.

Considere, por exemplo, os métodos de ensino de línguas estrangeiras comumente praticados

- (i) Método de aprendizagem por tradução.
- (ii) O método de aprender focando apenas na gramática, ou repetindo a gramática apenas intensivamente.
- (iii) Métodos nos quais não há comunicação viva.

■ Os métodos acima são referidos como "métodos de ensino intensivo de gramática".

Apenas a utilização destes métodos, não permite muito progresso em línguas estrangeiras.

*Não estamos dizendo que a gramática é "desnecessária". E sim, que o "viés gramatical" é um problema.

Aquisição de idiomas

O que é necessário saber

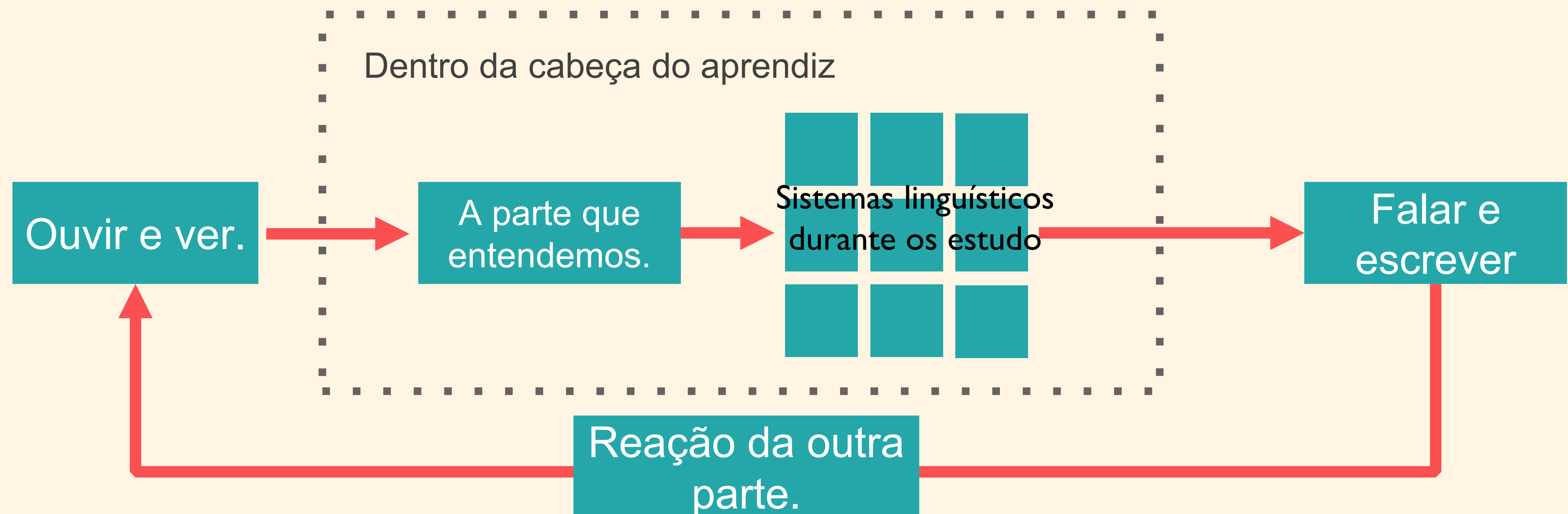


Todo estudante quer se aprimorar e o professor também espera o avanço do aluno. Queremos que os alunos melhorem.
A que coisas devo prestar atenção?

19 ■ O que é necessário e importante para a aquisição do idioma.

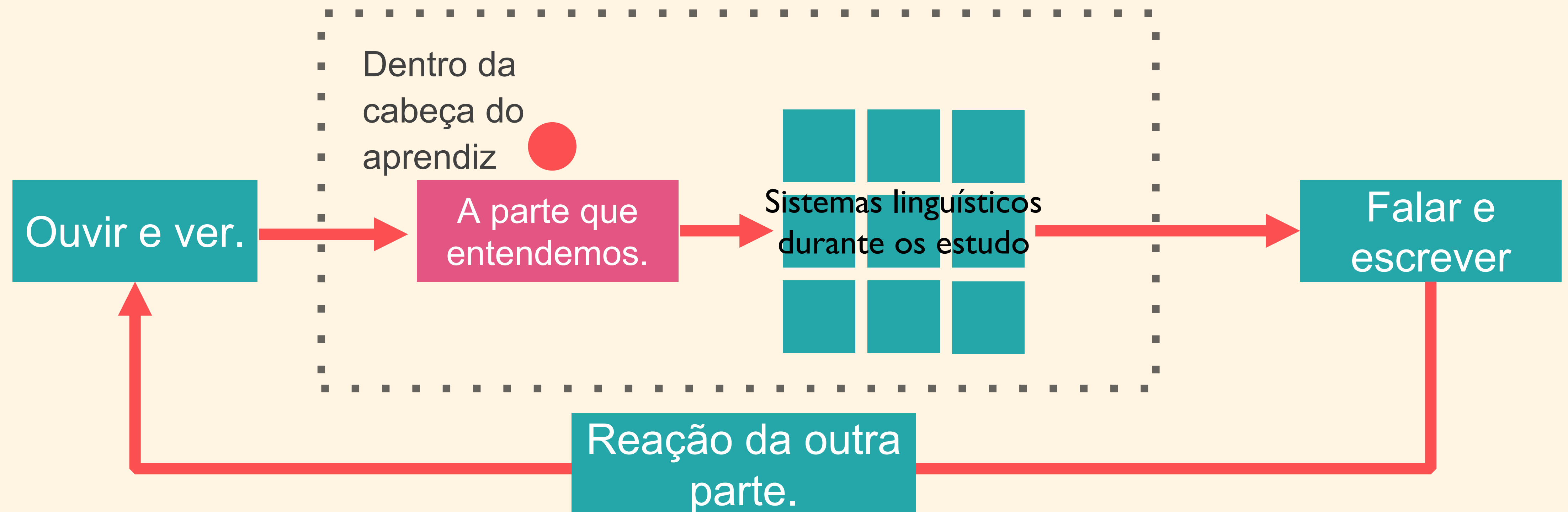
Sobre a aquisição de idiomas

- Veja a seguir um modelo simplificado do curso de aquisição da linguagem humana. Onde começa o ciclo da seta? É a parte mais necessária.



20 ■ O que é necessário e importante para a aquisição do idioma.

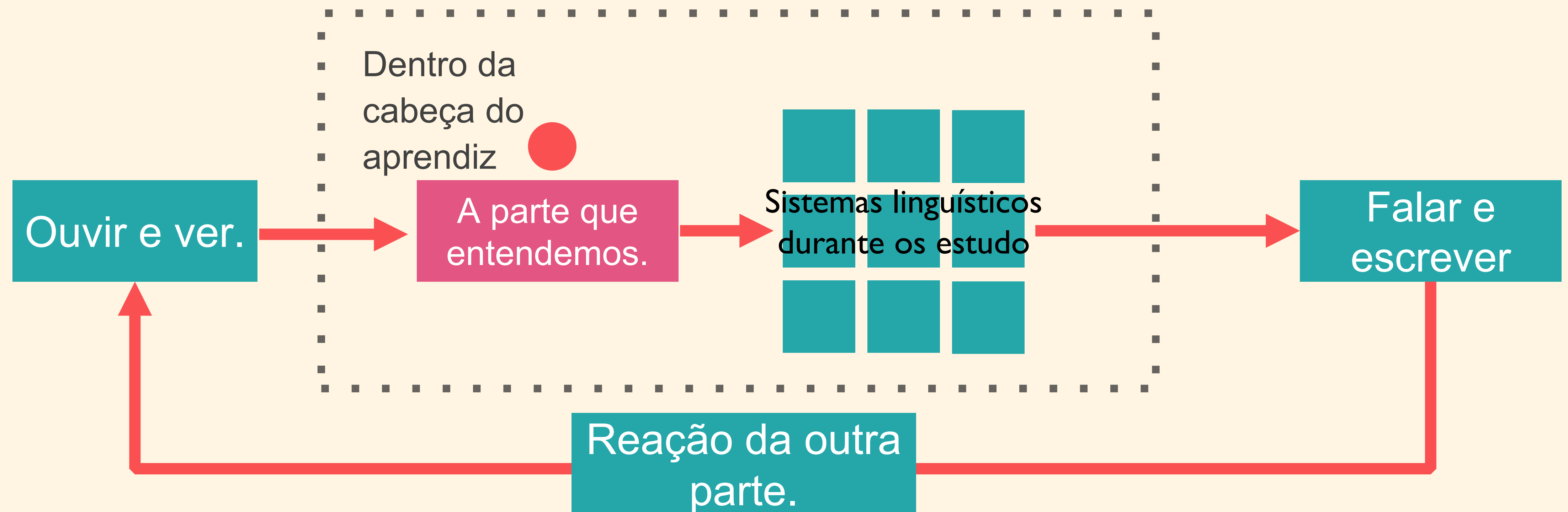
Sobre a aquisição de idiomas



O mais necessário é o ouvir e ver. É necessário muita quantidade. Isso não significa ouvir a explicação ou ler(ver) o livro didático. É ouvir a conversação no dia a dia e entender como a gramática é utilizada.

21 ■ O que é necessário e importante para a aquisição do idioma.

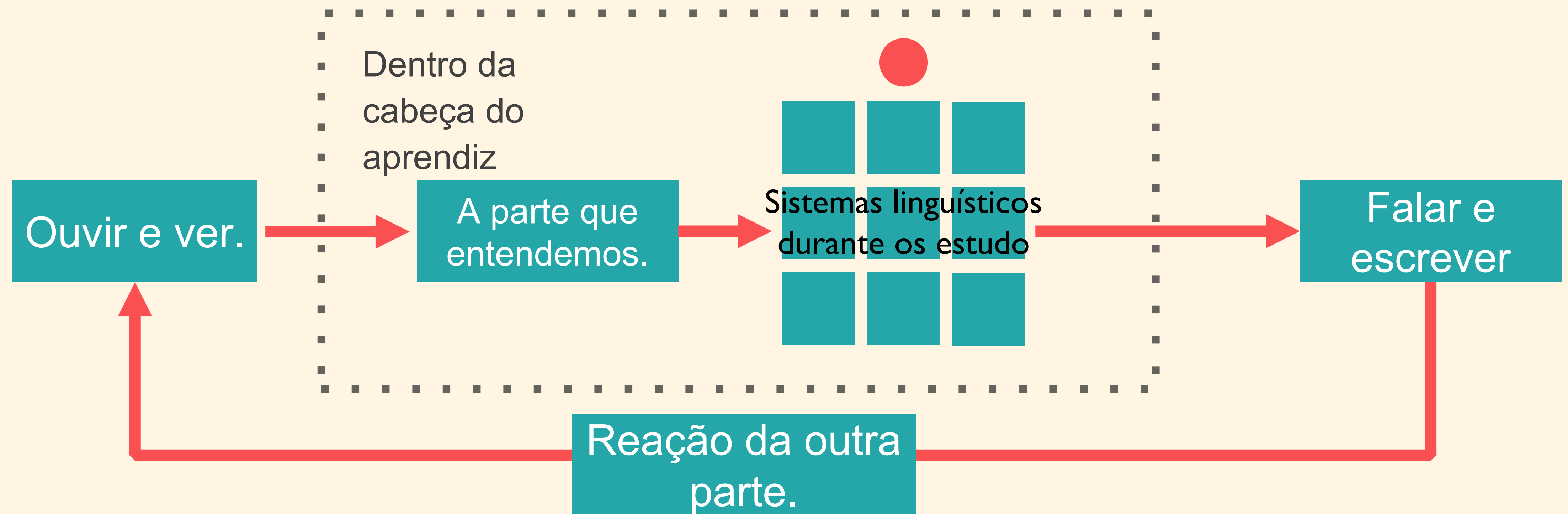
Sobre a aquisição de idiomas



Apenas as partes do que é ouvido que são reconhecidas e entendidas em termos de significado e uso são levadas à cabeça. “Entendimento” refere-se à parte que não é entendida através da tradução, mas sim através de inferências baseadas no contexto, situação, cena, etc. Isto também requer quantidade de exposição à língua e vocabulário.

22 O que é necessário e importante para a aquisição do idioma.

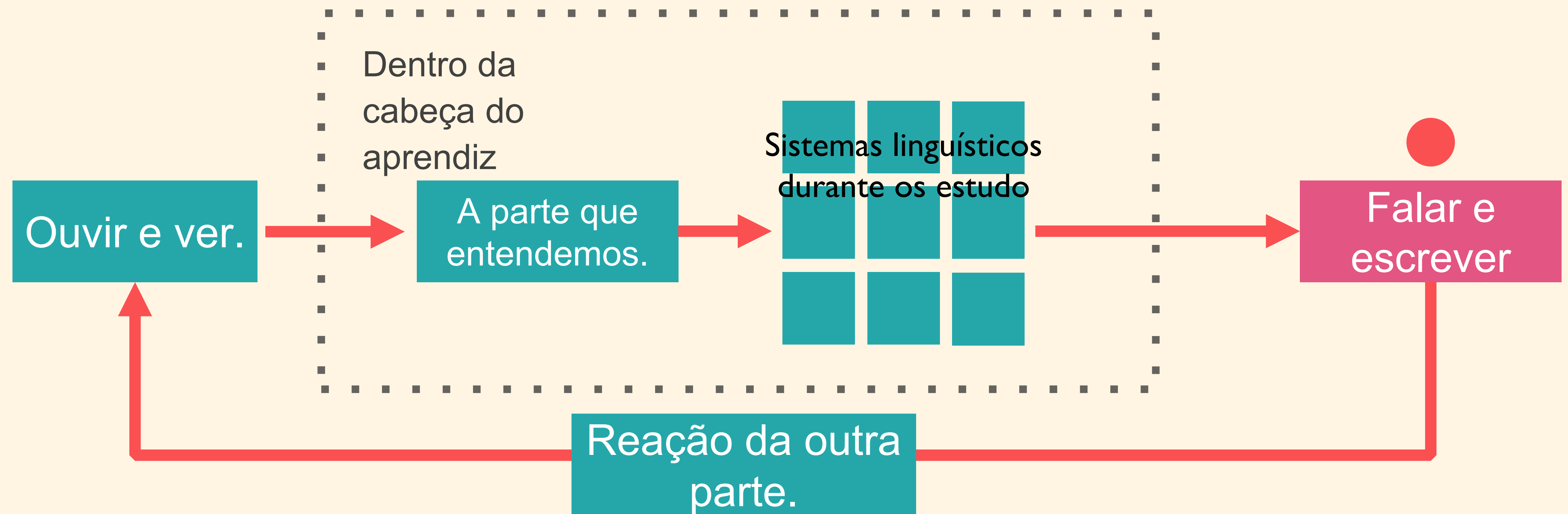
Sobre a aquisição de idiomas



■ Ao incorporar a 'parte compreendida', o aprendizado de japonês desta pessoa vai ampliar. Quanto mais se domina o aprendizado do japonês, mais este processo se amplia.

23 ■ O que é necessário e importante para a aquisição do idioma.

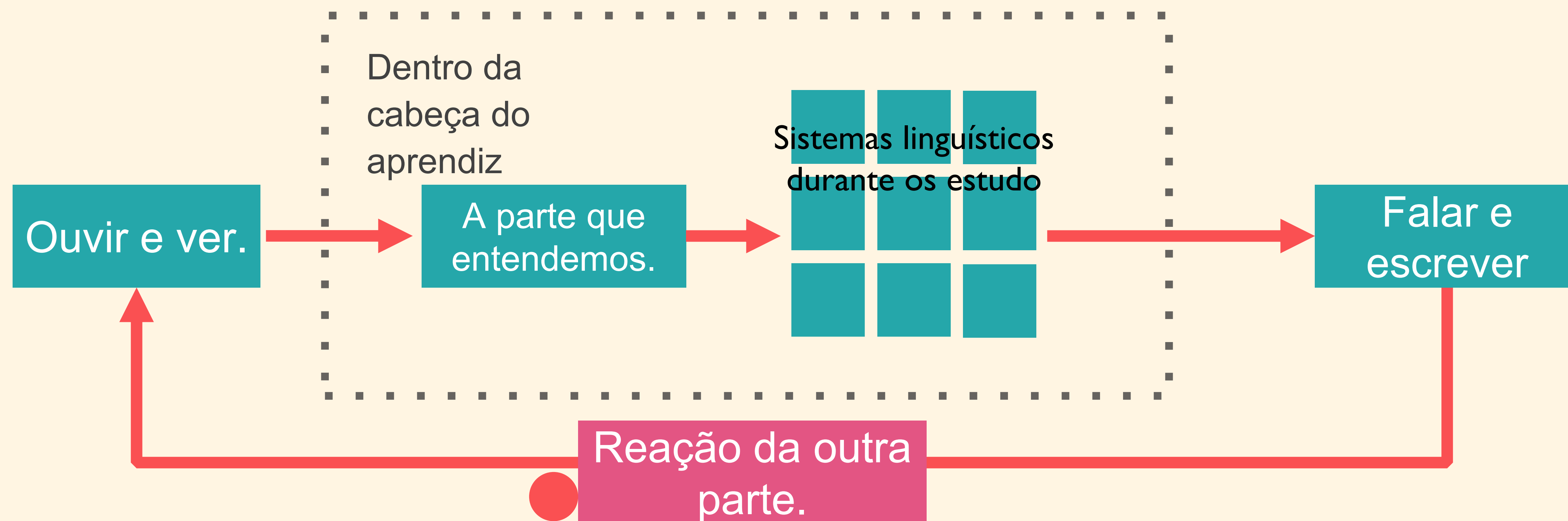
Sobre a aquisição de idiomas



- Falar e escrever com base no 'japonês que tem naquele momento em sua cabeça'.
- Isto não é falar ou escrever sentenças a partir de um livro didático. Trata-se de escolher e decidir sobre vocabulário, gramática e expressões para dizer o que você quer expressar.

24 ■ O que é necessário e importante para a aquisição do idioma.

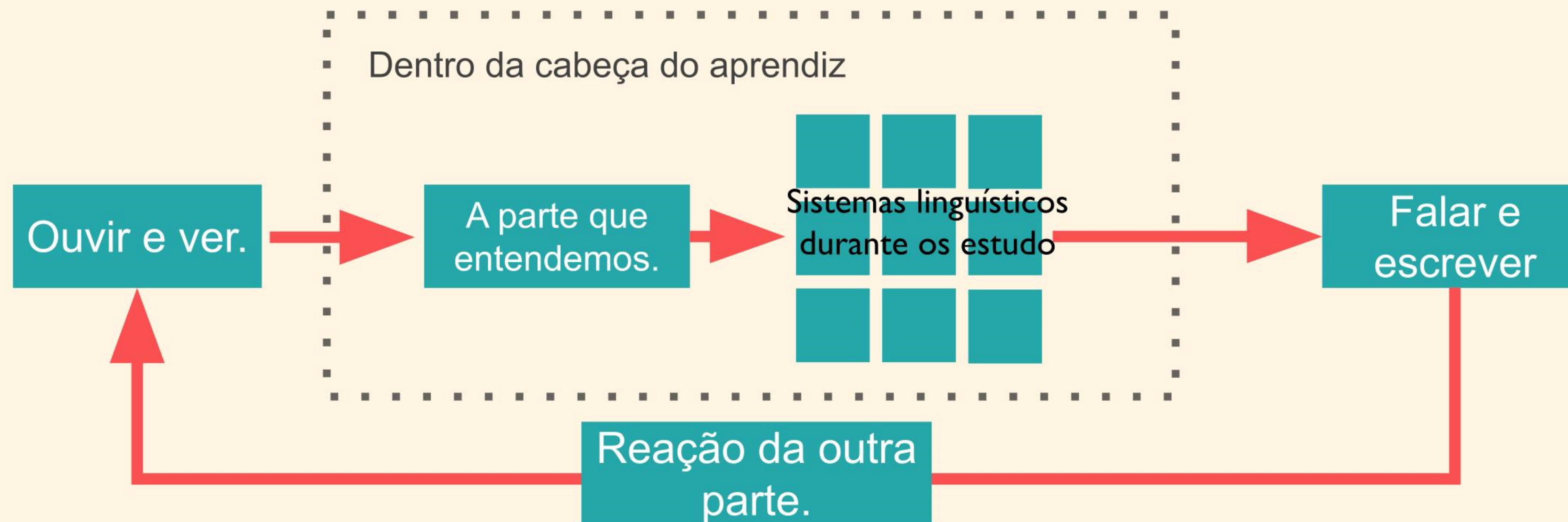
Sobre a aquisição de idiomas



■ Dependendo da reação com quem se fala, você toma decisões tais como "isto é bom, deu certo" ou "não é bom o suficiente". Isso vai fazer você mudar de ideia novamente.

25 ■ O que é necessário e importante para a aquisição do idioma.

Sobre a aquisição de idiomas



Como explicado no início, é preciso primeiro de "ouvir e ver" com muita frequência, sem isso, não será possível falar e escrever o suficiente.

■ Muito mais do que apenas "saber o que significa" e como é usado, você precisa ter experiência de ouvir e ler.

26 ■ O que é necessário e importante para a aquisição do idioma.

Você consegue fazer isso? Se não, por que não?

■ Endereço IP

= É um endereço que indica a localização de um computador na Internet.

■ Pergunta 1: Faça uma frase curta usando as seguintes palavras.

〈IP address〉

・ _.

■ Pergunta 2: Complete a frase inserindo as palavras apropriadas no espaço fornecido sublinhado.

・ 部長と僕のIPアドレスが_____していて、ネットにつながらない。

Você consegue fazer isso? Se não, por que não?

■ Endereço IP

= É um endereço que indica a localização de um computador na Internet.

(i) Entendem um pouco o significado, mas não o entendem totalmente.

(ii) Sei o que significa, mas faltam "exemplos" e "experiência de compreensão" de como é usado.

⇒ Ah, você o usa neste tipo de situação?

⇒ Sabe o que significa, mas eu não sei como usá-lo.

⇒ Usa muito esta palavra.

⇒ Já vi usado desta maneira antes.

(i) O que é absolutamente necessário e mais importante para a aprendizagem de línguas.

Não basta saber o que elas significam, é preciso saber como usá-las.

A experiência de ver e ouvir na comunicação real é, sem dúvida alguma, é a mais importante.

Em outras palavras, é difícil aprender gramática apenas praticando-a isoladamente ou em frases prontas.

A experiência comunicativa real é absolutamente necessária.

29

Vamos pensar na comunicação

4
Capítulo.

O capítulo anterior relatou a importância da comunicação.
Em seguida, consideraremos a "comunicação propriamente dita".

O que é comunicação?

- Prática a partir de um livro didático comercial elementar (não queremos criticar um livro em particular)
Suponha que você tenha feito esta prática por escrito ou oralmente.

例： ^{れい} にほんりょうり ^{つく} 日本料理を 作ります → にほんりょうり ^{つく} 日本料理が 作れます。

1) ^{かんじ} ^よ 漢字を 読みます →

2) ^{じてんしゃ} ^{しゅうり} 自転車を 修理します →

3) ^{ひとり} ^{きもの} ^き 一人で 着物を 着ます →

4) ^{ひとり} ^い どこでも 一人で 行きます →

De Minna no Nihongo Elementary II (Three A Network).

Esta prática é 'comunicação'?
Se não, por que não?

O que é comunicação?

■ O que você acha desta prática aqui?

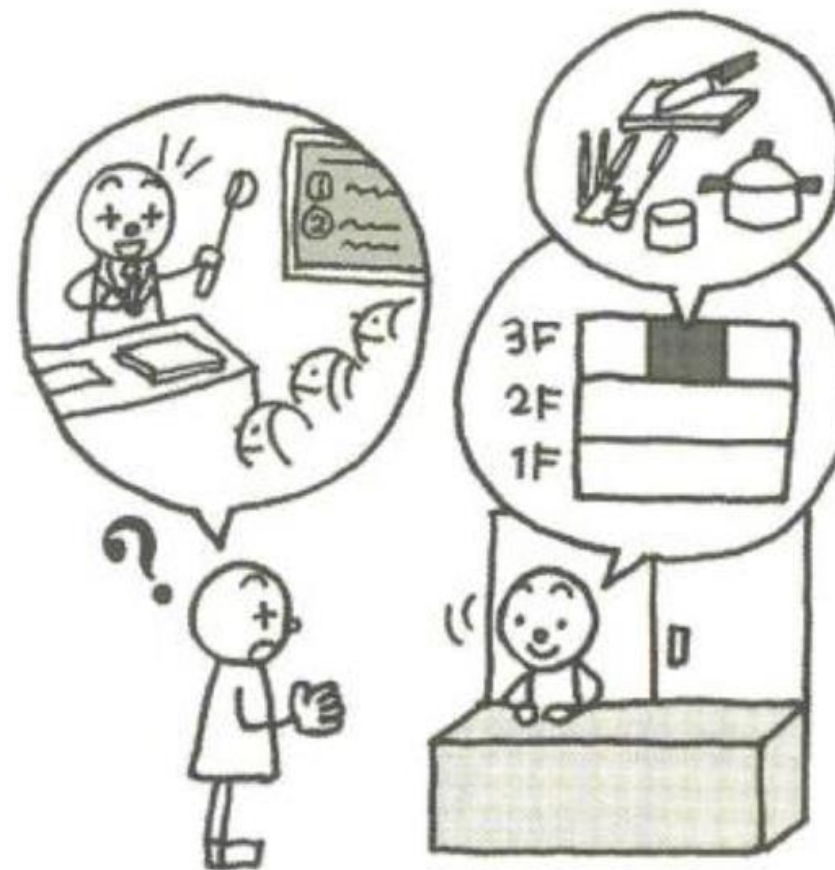
A: あのう、こちらで ①料理教室が 開けますか。

B: ええ。3階に ②キッチンが あります。

A: ③道具も 借りられますか。

B: ええ、③借りられます。

- 1) ① パーティーを します
- ② パーティールーム
- ③ カラオケも 使います
- 2) ① 会議室を 借ります
- ② 会議室
- ③ コピーも します



De Minna no Nihongo Elementary II (Three A Network).

Esta prática é 'comunicação'?
Se não, por que não?

O que é comunicação?

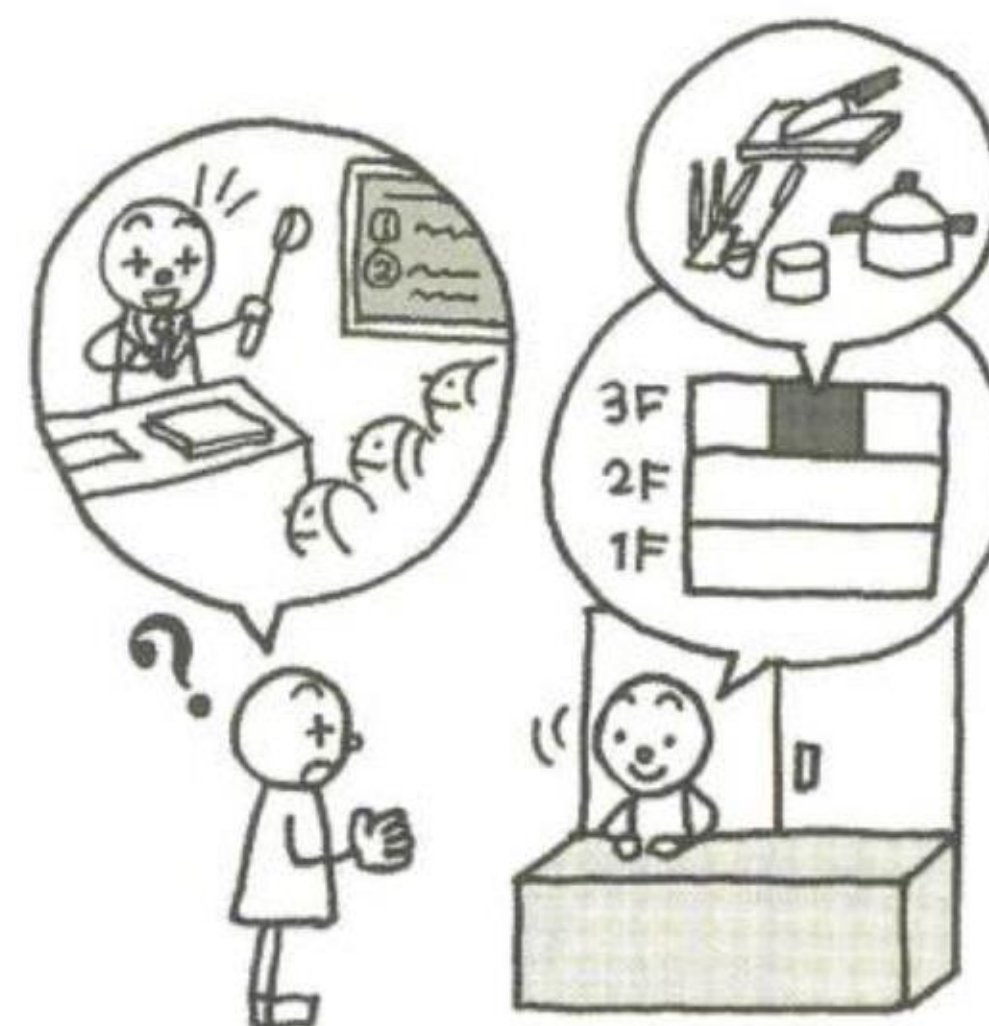
A: あのう、こちらで ①料理教室が 開けますか。

B: ええ。3階に ②キッチンが あります。

A: ③道具も 借りられますか。

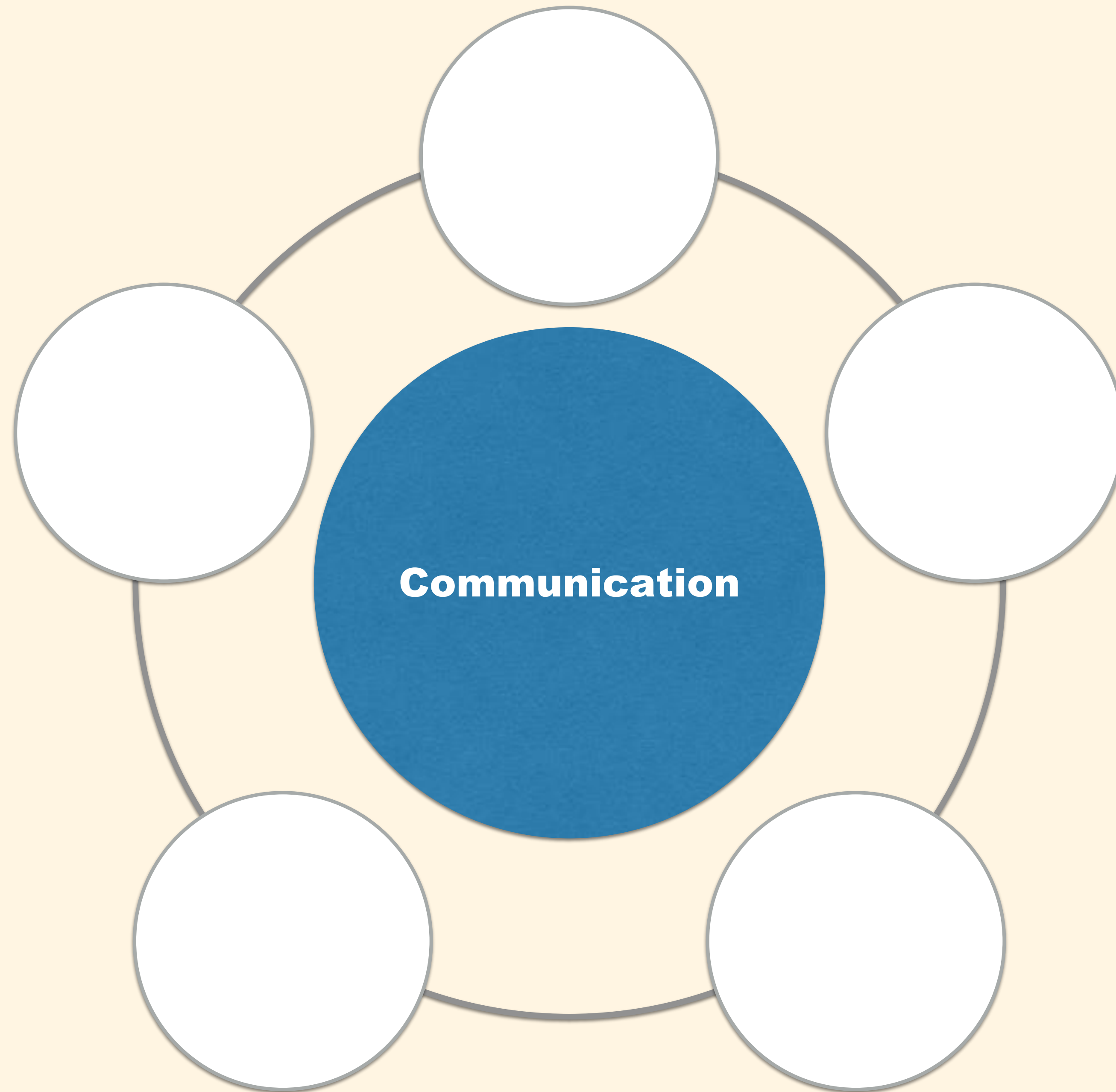
B: ええ、③借りられます。

- 1) ① パーティーを します
- ② パーティールーム
- ③ カラオケも 使います
- 2) ① 会議室を 借ります
- ② 会議室
- ③ コピーも します



De Minna no Nihongo Elementary II (Three A Network).

■ O que é diferente da 'conversa desta atividade' com o bate-papo que você normalmente tem?





Preparado com
referência a Tosaku
(2011).

comunicação

partici
pante

Há sempre 'participantes'.

- Qual é o sujeito da frase citada na atividade?
- Quem é o Sr. A? Quem é o Sr. B? (na atividade ao lado)
- 'Participante' não é somente um falante. Em vez disso, refere-se a "alguém em particular" inserido em um contexto.

■ Na comunicação real, sempre há alguém em algum lugar.

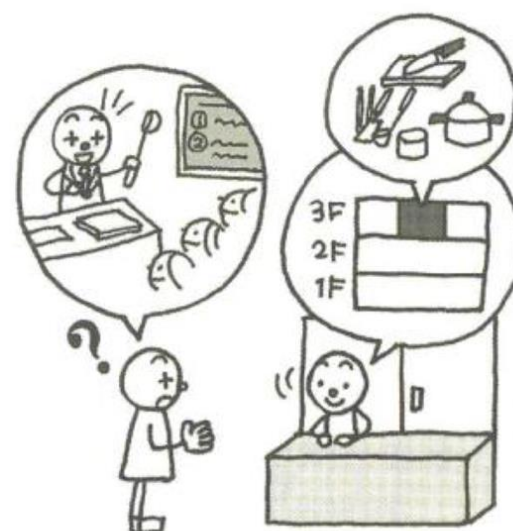
⇒ Em frases em que não se sabe quem está dizendo isso. Não há muito sentido em praticar.

⇒ É claro que o melhor para o aprendizado é falar 'de si próprio'.

例: 日本料理を作ります → 日本料理が作れます。
1) 漢字を読みます →
2) 自転車を修理します →
3) 一人で着物を着ます →
4) どこでも一人でいきます →

A: あのう、こちらで ①料理教室が開けますか。
B: ええ。3階に ②キッチンがあります。
A: ③道具も借りられますか。
B: ええ、③借りられます。

- 1) ① パーティーを します
② パーティールーム
③ カラオケも 使います
2) ① 会議室を 借ります
② 会議室
③ コピーも します



comunicação

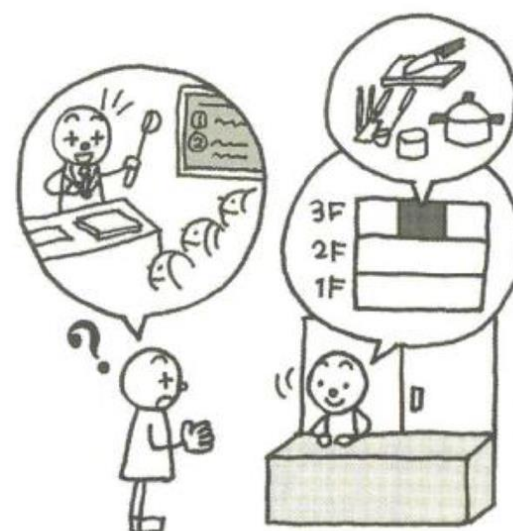
razão

Deve haver uma razão (propósito) pela qual eles se comunicam.

例： 日本料理を作ります → 日本料理が作れます。
1) 漢字を読みます →
2) 自転車を修理します →
3) 一人で着物を着ます →
4) どこでも一人でいきます →

A: あのう、こちらで ①料理教室が開けますか。
B: ええ。3階に ②キッチンがあります。
A: ③道具も借りられますか。
B: ええ、③借りられます。

- 1) ① パーティーを します
- ② パーティールーム
- ③ カラオケも 使います
- 2) ① 会議室を 借ります
- ② 会議室
- ③ コピーも します



Por que o Sr. A pergunta isso?

■ Normalmente há sempre um motivo (objetivo) sempre que a comunicação ocorre.

⇒ A 'prática gramatical' não leva ao objetivo da comunicação.

comunicação

lacuna
de
inform
ação

Existe uma lacuna entre a outra parte e a informação.

- A outra parte sabe de algo que você não sabe. Ou vice versa. Isso cria uma necessidade de comunicação.
- Você nunca conhecerá todas as respostas.

例： ^{にほんりょうり}日本料理を ^{つく}作ります → ^{にほんりょうり}日本料理が ^{つく}作れます。

1) ^{かんじ}漢字を ^よ読みます →

2) ^{じてんしゃ}自転車を ^{しゅうり}修理します →

3) ^{ひとり}一人で ^{きもの}着物を ^き着ます →

4) ^{どこでも}どこでも ^{ひとり}一人で ^い行きます →

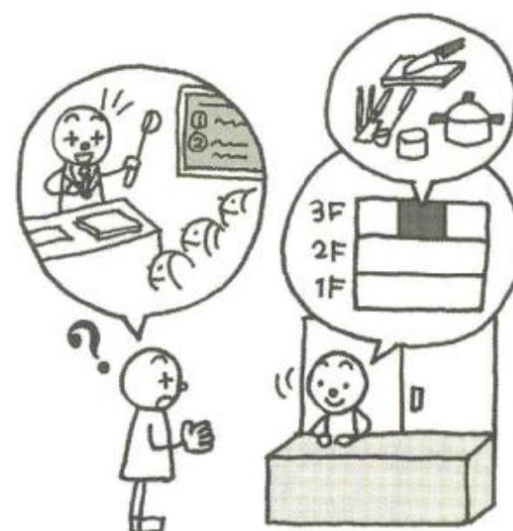
A: あのう、こちらで ^{りょうりきょうしつ}①料理教室が ^{ひら}開けますか。

B: ええ。3階に ^{かい}②キッチンが あります。

A: ^{どうぐ}③道具も ^か借りられますか。

B: ええ、^か③借りられます。

- 1) ① パーティーを します
- ② パーティールーム
- ③ カラオケも ^{つか}使います
- 2) ① ^{かいぎしつ}会議室を ^か借ります
- ② ^{かいぎしつ}会議室
- ③ コピーも します



⇒ Basta ler uma frase de um livro didático.
Não há nenhuma lacuna de informação.

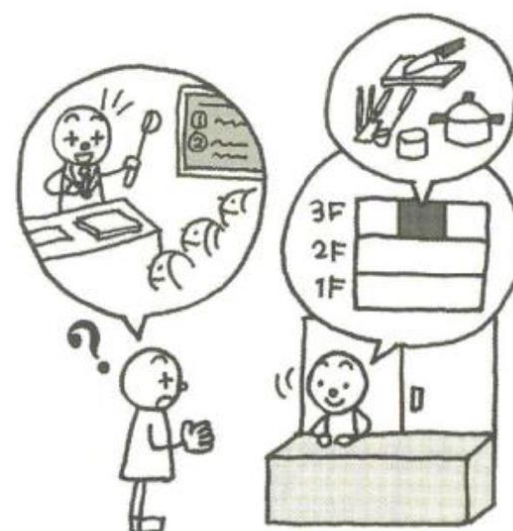
Como você lhes diz?

- Na comunicação normal, vocabulário, gramática e respostas permitem que o orador escolha o método.
- Naturalmente não há 'material' na escolha.
- Algumas vezes são escolhidos outros idiomas ou são utilizados métodos não verbais.

例: 日本料理を作ります → 日本料理が作れます。
1) 漢字を読みます →
2) 自転車を修理します →
3) 一人で着物を着ます →
4) どこでも一人でいきます →

A: あのう、こちらで ①料理教室が開けますか。
B: ええ。3階に ②キッチンがあります。
A: ③道具も借りられますか。
B: ええ、③借りられます。

- 1) ① パーティーを します
② パーティールーム
③ カラオケも 使います
2) ① 会議室を 借ります
② 会議室
③ コピーも します



⇒ A simples leitura de um conjunto de frases não é suficiente para comunicar.
Não é um exercício.

Result
ado.

Qual é a reação deles? Qual é o resultado final?

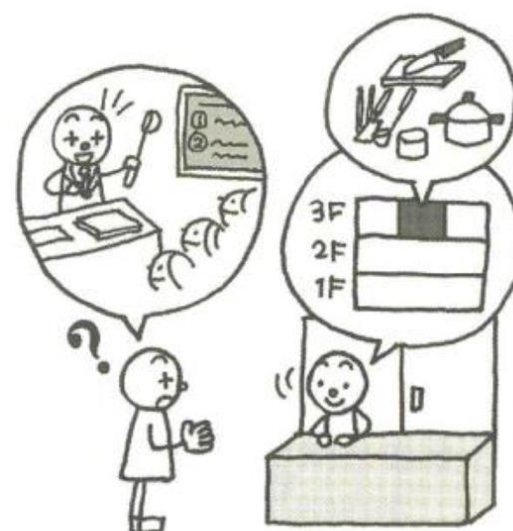
■ Você pode chamar isso de comunicação se você souber a reação da outra pessoa desde o início ?

■ O que acontece depois de "Sim, eu posso pedir emprestado"?

例： ^{にほんりょうり}日本料理を ^{つく}作ります → ^{にほんりょうり}日本料理が ^{つく}作れます。
1) ^{かんじ}漢字を ^よ読みます →
2) ^{じてんしゃ}自転車を ^{しゅうり}修理します →
3) ^{ひとり}一人で ^{きもの}着物を ^き着ます →
4) ^{どこでも}どこでも ^{ひとり}一人で ^い行きます →

A : あのう、こちらで ^{りょうりきょうしつ}①料理教室が ^{ひら}開けますか。
B : ええ。3階に ^{かい}②キッチンが あります。
A : ^{どうぐ}③道具も 借りられますか。
B : ええ、^か③借りられます。

- 1) ① パーティーを します
② パーティールーム
③ カラオケも ^{つか}使います
2) ① ^{かいぎしつ}会議室を 借ります
② ^{かいぎしつ}会議室
③ コピーも します



⇒ Em comunicação normal, você não sabe como a outra pessoa irá reagir até que você fale com ela.

O que é comunicação?



- As conversas cotidianas habituais, por exemplo, preenchem todos esses elementos.
- Na medida do possível, estes elementos devem ser atendidos na escola e no aprendizado em sala de aula. É importante que o aprendizado ocorra considerando todos os fatores da comunicação.
- Por outro lado, se você trabalhar duro por duas horas, fizer os exercícios no livro didático e responder às perguntas, mesmo que você faça um bom trabalho ao responder as perguntas, você ainda se comunicará muito pouco.
- O mesmo se aplica aos exercícios de conversação, que são feitos em voz alta e com grande esforço repetitivo.

Como sair do Foco excessivo na Gramática

Capítulo.

5

Há muitas maneiras de se afastar do ensino orientado à gramática, mas aqui vou tentar pensar na direção de "mudando os livros didáticos".

42 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Uma alternativa ao viés gramatical

- Muitos sites de aprendizagem da língua japonesa no Japão (não apenas escolas e comunidades locais) ainda estão ensinando de forma 'gramatical' .

Há várias opções para mudar tais sites, mas aqui consideremos o método simples e menos trabalhoso de "mudar livros didáticos".

43 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros focados na experimentação (can do)

→■ Existem muitos tipos diferentes de projetos de livros didáticos iniciantes, mas os dois tipos de livros didáticos a seguir são frequentemente contrastados:

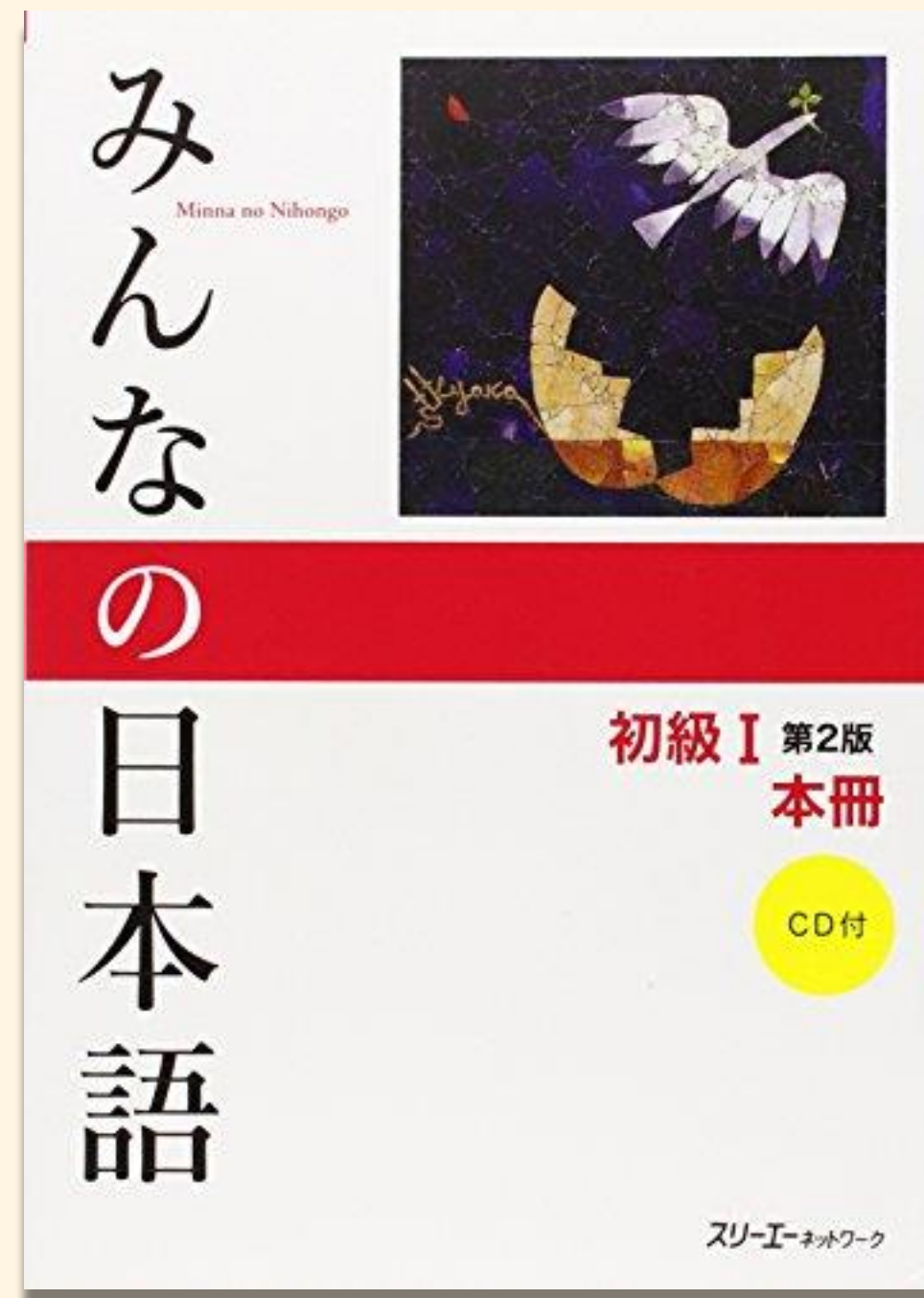
- * Livros-texto criados com base em 'padrões de frases' (foco em gramática).
- * Livros-texto criados com base em 'declarações can-do' (foco na experimentação/uso cotidiano).

→■ As diferenças entre estes dois tipos de livros-texto são explicadas a seguir.

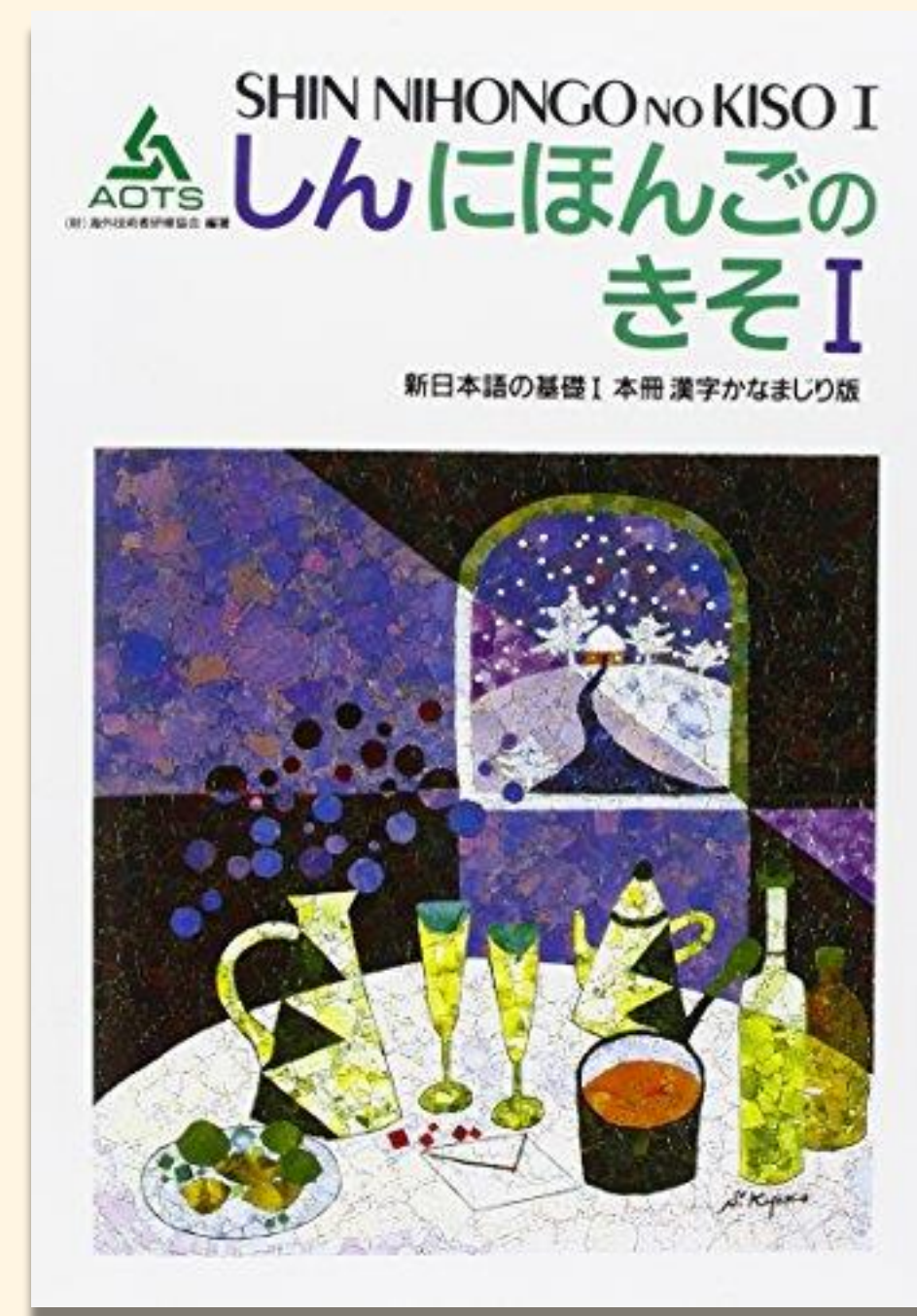
44 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

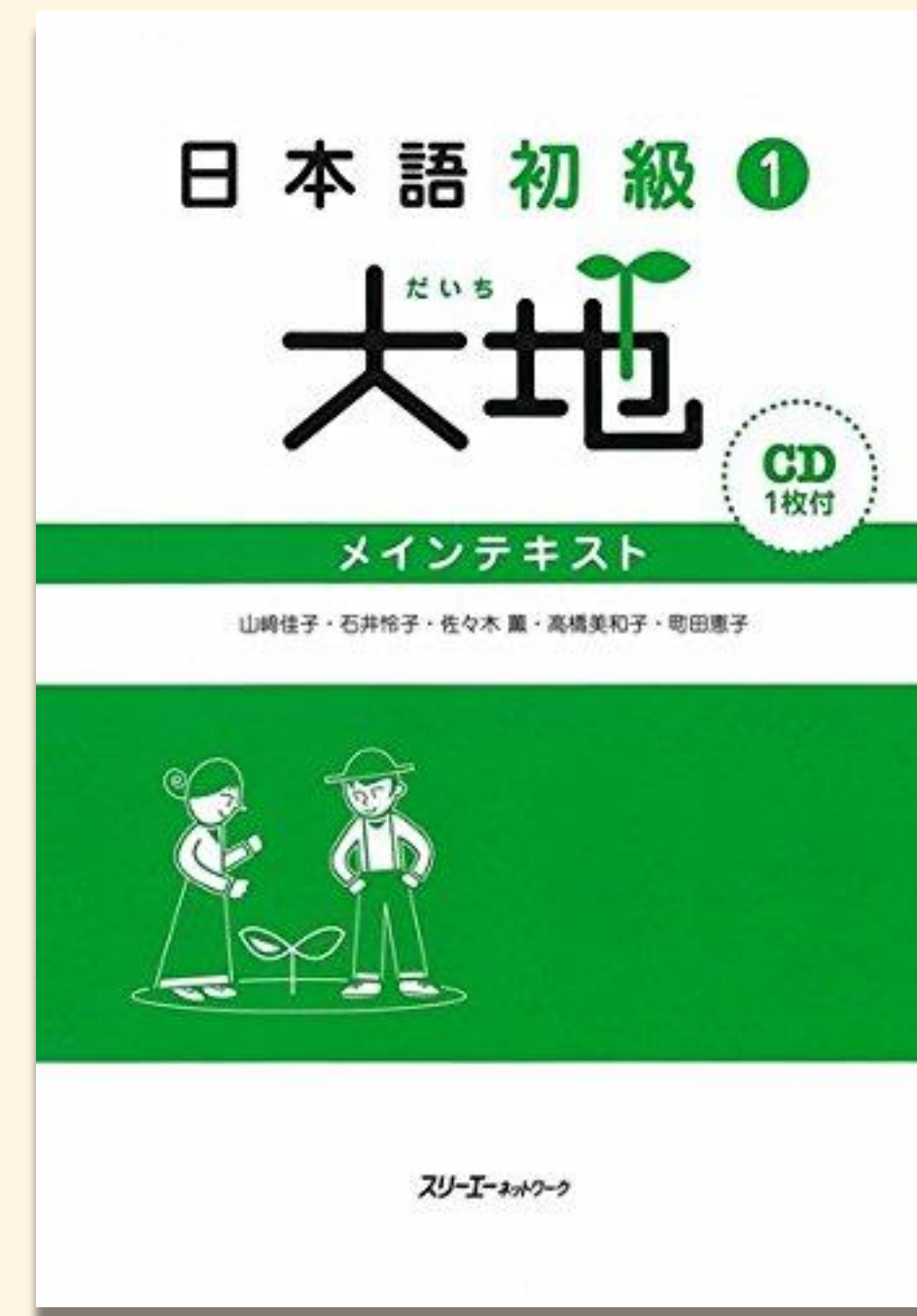
■ Livros didáticos típicos baseados em padrões de frases gramaticais (iniciantes)



みんなの日本語



しんにほんごのきそ



大地



文化初級日本語
(全てスリーエーネットワーク)

45 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

■ Livros didáticos típicos (iniciantes) baseados em declarações "can-do"



できる日本語
(アルク)



まるごと
(国際交流基金)



いろどり
(国際交流基金)

46 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

■ Livro-texto centrados em gramática

	Como a seção foi criada	Gramática da lição	Vocabulário da lição
Seção 10.	Padrões de sentenças usando 「て形」	<ul style="list-style-type: none">・ ている・ てもいい・ てはいけない	Decidido de acordo com o padrão de frases estudado
Seção 20.	Padrões de sentenças usando 「ない形」	<ul style="list-style-type: none">・ ないでください・ なくてもいい・ なければならない	Decidido de acordo com o padrão de frases estudado
Seção 30.	Padrões de sentenças usando 「辞書形」	<ul style="list-style-type: none">・ まえに、～。・ ことができる・ ために、～。	Decidido de acordo com o padrão de frases estudado

47

Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

■ Livro-texto de design baseado em declarações "can do".

	Como a seção foi criada	Gramática da lição	Vocabulário da lição
Seção 10.	conseguir convidar amigos.	<div><div>▪ ~ませんか</div><div>▪ ~たことがあります</div><div>▪ もう~ました</div></div>	Determinado de acordo com a tarefa a se cumprir
Seção 20.	conseguir falar sobre as memórias das pessoas	<div><div>▪ ~とき</div><div>▪ てくれます</div><div>▪ 受け身</div></div>	Determinado de acordo com a tarefa a se cumprir
Seção 30.	conseguir falar sobre planos de férias longas	<div><div>▪ ことになっている</div><div>▪ ~ようと思っている</div><div>▪ ~しに行く</div></div>	Determinado de acordo com a tarefa a se cumprir

48 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

■ Exemplo de uma 'lição' em um livro didático projetado com base em padrões de frases (foco gramatical).

gramática

- ・～ながら
- ・～ています
(習慣的行動)
- ・～し、～し、～。

Vocabulário, expressões, etc.

売れる・踊る・噛む・選ぶ・通う・メモする
まじめ(な)・熱心(な)・偉い・ちょうどいい
景色・美容院・台所・経験・力・人気・形・色・味・ガム・品物・値段・給料・ボーナス・ゲーム・番組・ドラマ・歌手・小説・息子(さん)・娘(さん)・自分・将来・しばらく・たいてい・それに・それで
・・・など

■ Se você estudasse isto, quando você o usaria? Em que situações você a usaria? O que você usa para comunicar-se?

Há algum momento em que você fala com uma combinação destes primeiros exemplos?

49 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

■ Exemplo de uma 'lição' em um livro didático projetado com base em declarações "can do".

gramática

- ・ ~てください
- ・ ~ばいいですか
- ・ ~ておく

Vocabulário, expressões, etc.

出す・置く・分ける・気をつける・燃える・違う・連絡する
～曜日・可燃／不燃／資源／粗大ゴミ・燃える／燃えないゴミ・角(かど)
受付センター・～時
～までに
・・・など

■ Quando você os usaria?

Você sabe o que você poderá fazer com eles?

50 Como se livrar de preconceitos gramaticais

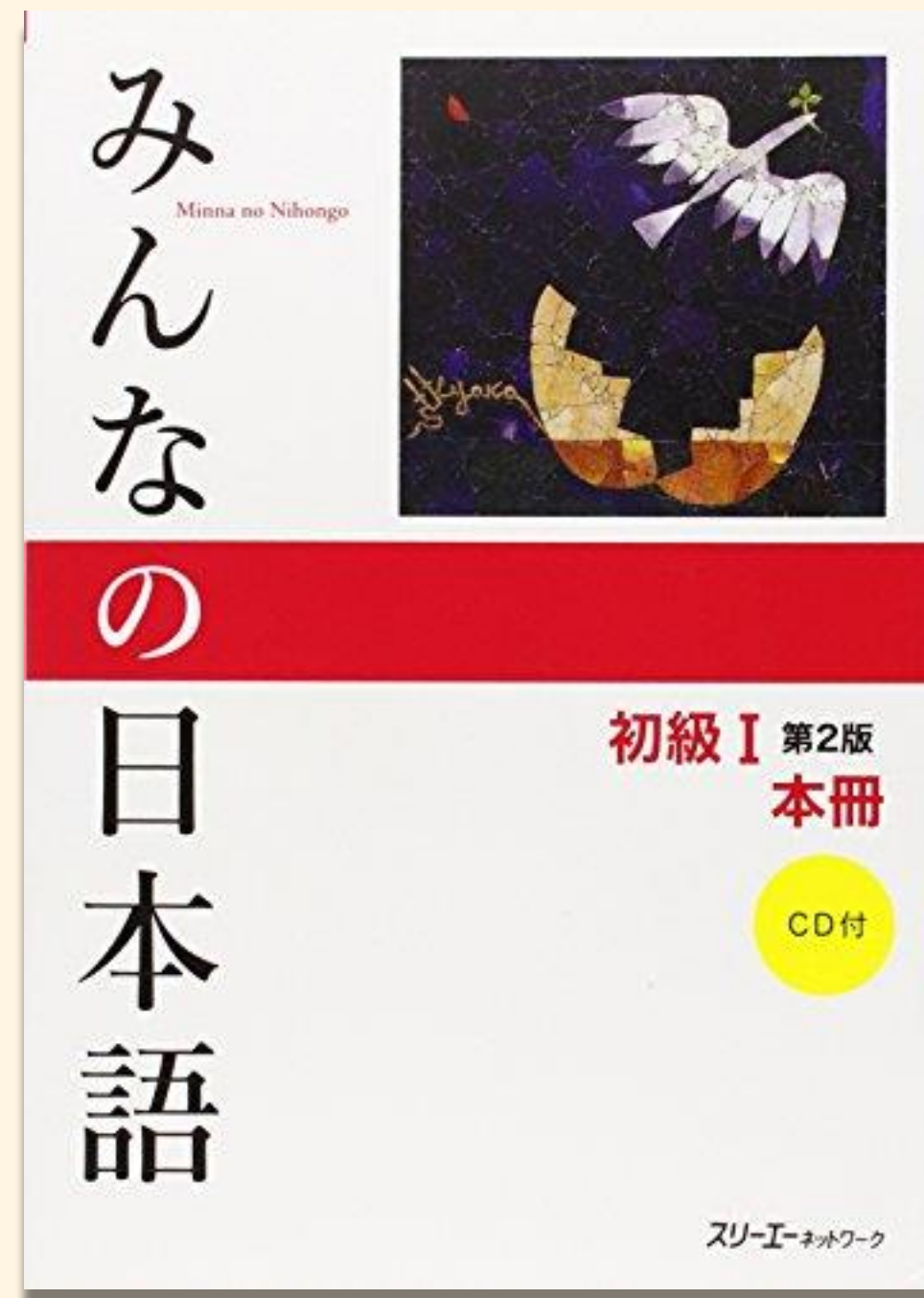
Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

- Livros-texto criados com base em 'padrões de frases' (foco gramatical)
 - Livros-texto criados com base em 'frases-tipo can do'
- Livros-texto criados com base em padrões de frases não significam que você será capaz de fazer algo quando terminar a seção. Enfoca na compreensão da estrutura do idioma.
- Os livros didáticos baseados em "can-do" aumentam o que você será capaz de fazer quando a lição tiver terminado. Além disso, o vocabulário que está sendo aprendido pode ser usado naquele momento.
- Para apoiar a realização de tarefas da vida, especialmente no contexto da comunidade, é aconselhável o uso de livros didáticos baseados em “can do”.

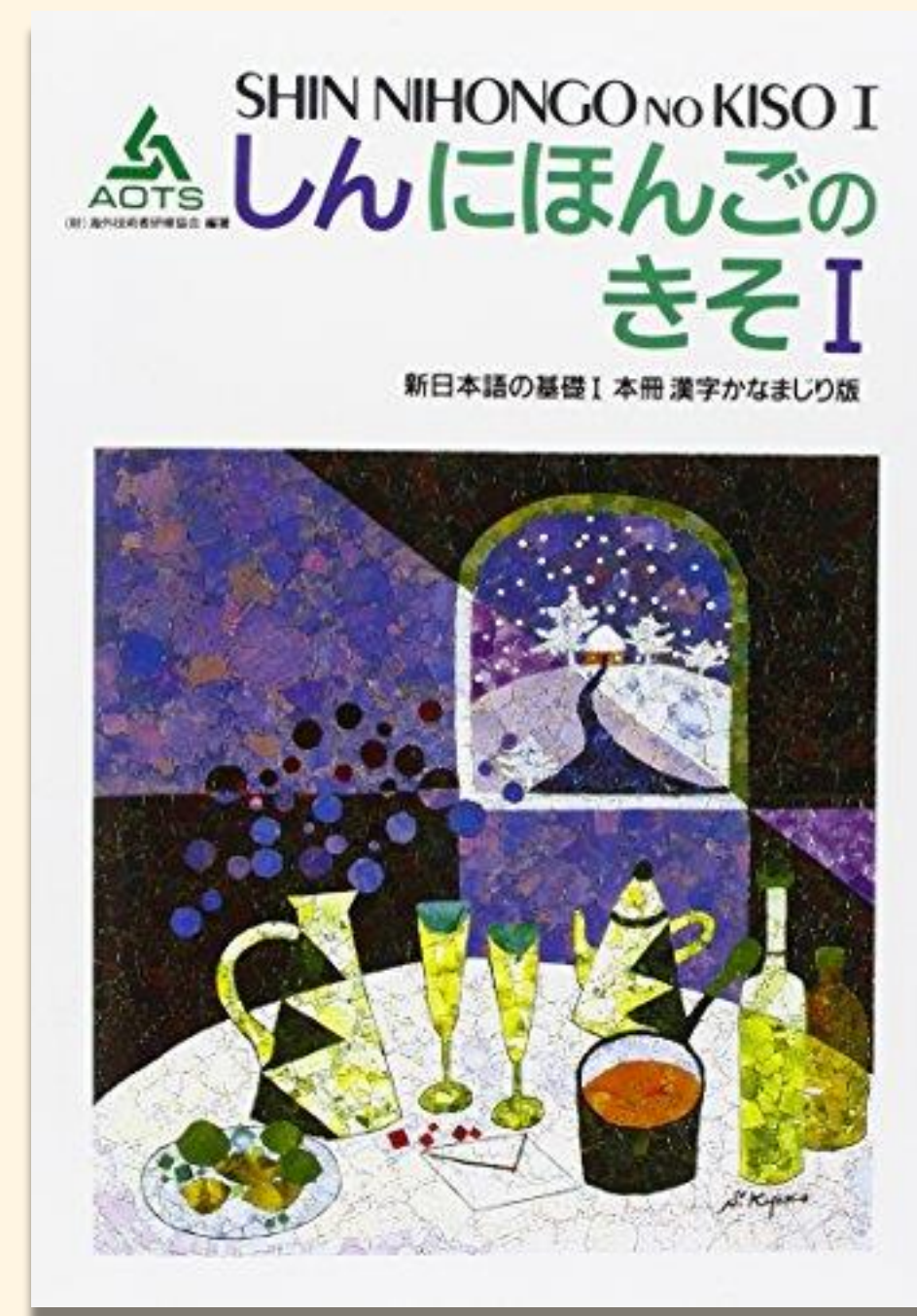
51 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

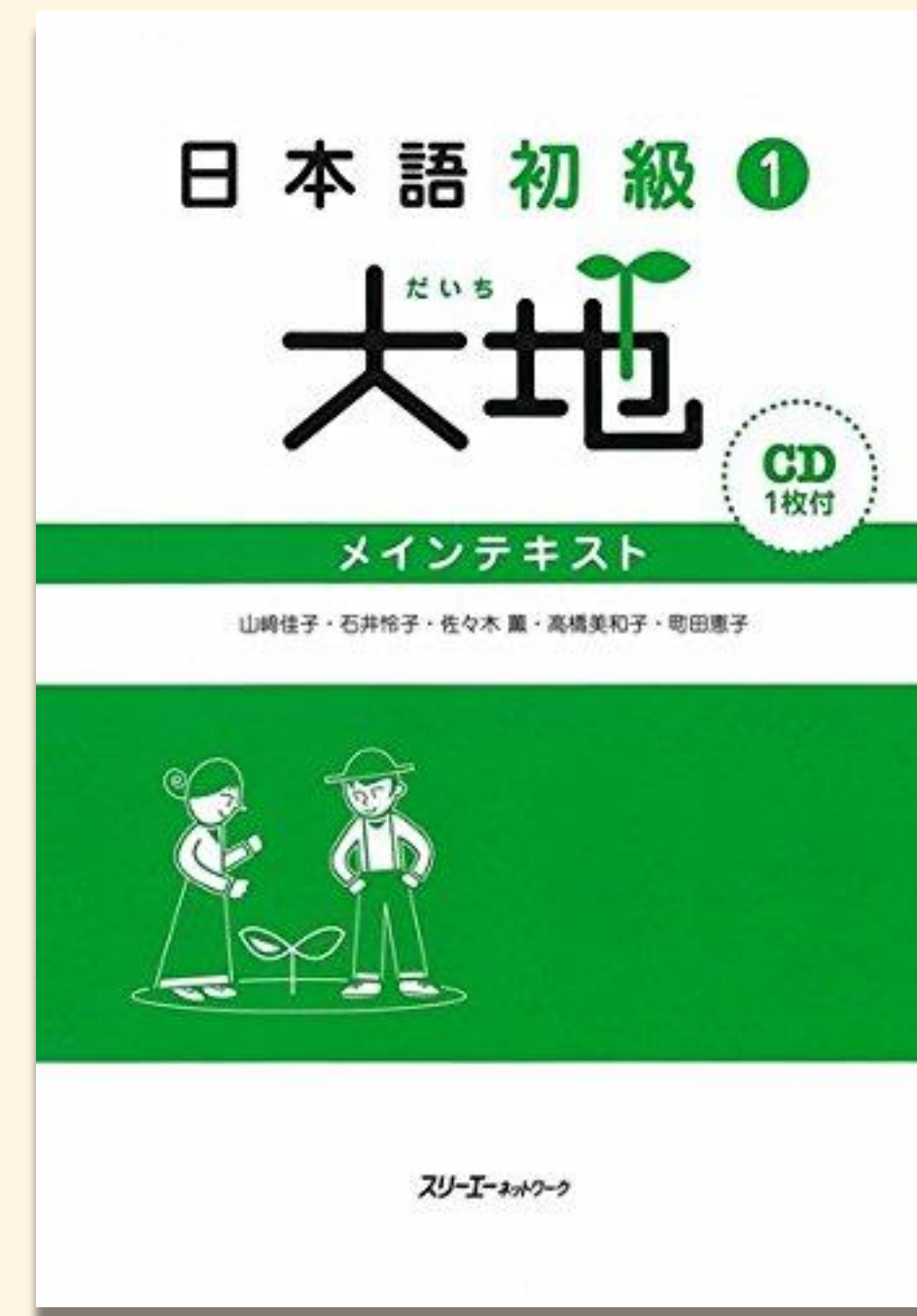
■ Livros didáticos típicos baseados em padrões de frases gramaticais (iniciantes)



みんなの日本語



しんにほんごのきそ



大地



文化初級日本語
(全てスリーエーネットワーク)

52 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

■ Livros didáticos típicos (iniciantes) baseados em declarações "can-do"



できる日本語
(アルク)



まるごと
(国際交流基金)



いろどり
(国際交流基金)

53 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

■ Recomendação: 'Irodori'.



- Ele é baseado em situações de vida no Japão sendo adequado para estudantes locais.
 - Ele incorpora o fluxo de aquisição da linguagem humana e pode ser usado na mesma ordem que no livro didático.
 - Ele é projetado para fluir efetivamente.
 - Quase nenhuma preparação é necessária. (Você pode, é claro, fazer suas próprias inovações).
 - Tudo de graça. Áudio e ilustrações podem ser baixados gratuitamente*.
 - Várias versões de idiomas disponíveis.
 - Cursos online gratuitos também estão disponíveis em inglês.
- O slide seguinte é uma breve introdução ao conteúdo deste material.

▶トピック いっしょに出かける

だい
第8課やきゅう
野球、したことありますか？とも さそ
友だちを誘って、どんなところに行きますか？
What kind of places do you ask your friend to accompany you to?

1. もう行きましたか？

Can-do+
24あいて けいけん きょうみ
相手の経験や興味をたずねながら、しよくじ か もの
食事や買い物、イベントなどに誘うことができる。
Can ask someone out to eat, go shopping, or go to an event while asking about their experience and interest.1 かいわ き
会話を聞きましょう。

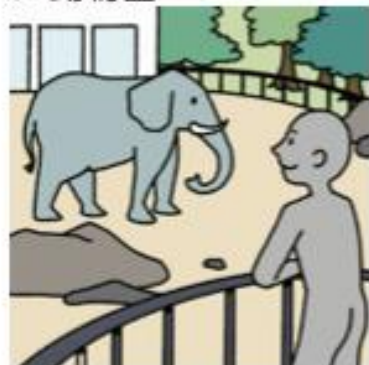
Listen to the dialogs.

▶ にん ひと し あ さそ
6人の人が、知り合いを誘っています。

The six people are each inviting an acquaintance somewhere.

(1) なに さそ
何に誘いましたか。a-hから選びましょう。

Where did they invite their acquaintance to go? Choose from a-h.

a. どうぶつえん
動物園

b. お城



c. レストラン



d. 博物館



e. アウトレットモール



f. プロレス



g. タワー

h. やきゅう
野球

① 08-01 ② 08-02 ③ 08-03 ④ 08-04 ⑤ 08-05 ⑥ 08-06

なに
何に？

8 野球、したことありますか？

(2) さそ ひと こた
誘われた人は、どう答えましたか。

いきたいと言っているときは○、行きたくないと言っているときは×を書きましょう。

What was the answer by the person invited? Write ○ if the person agrees, and Write × if the person does not agree.

	① 08-01	② 08-02	③ 08-03	④ 08-04	⑤ 08-05	⑥ 08-06
いきたい？						

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 08-01 ~ 08-06

Check the words and listen to the dialogs again.

アジア Asia | すごく very | 試合 game | やる do | メンバー member | 足りない not enough
無理(な) impossible

かたち ちゅうもく
形に注目(1) おんせい き
音声を聞いて、____にことばを書きましょう。 08-07 08-08

Listen to the recording and fill in the blanks.

A: 新しいアウトレットモール、____行きましたか？

B: いえ、____です。

A: ポートタワー、____登りましたか？

B: いいえ……。

A: 「パームキッチン」っていうアジアレストラン、行った____か？

B: いいえ、____。

A: プロレスを見た____か？

B: いいえ、見た____です。

8 野球、したことありますか？

A：野球、した_____？

B：え、_____です。

！ 経験^{けいけん}を聞くとき、どんな形^{かたち}を使っていましたか。→ 文法ノート ① ②
What expression was used to ask about the person's experience?

A：市民体育館^{しみんたいいくかん}で試合^{しあい}がありますよ。

いっしょに_____行き_____？

B：いいですね。行きましょう。

A：すごくおいしいですよ。

今度^{こんど}、いっしょに_____行き_____？

B：いいですね。ぜひ、行きましょう。

！ 誘^{さそ}うとき、どんな形^{かたち}を使っていましたか。→ 文法ノート ③
What expression was used to invite someone?

(2) 形^{かたち}に注目^{ちゅうもく}して、会話^{かいわ}をもういちど聞きましよう。08-01 ～ 08-06
Focus on the expressions used and listen to the dialogs again.

8 野球、したことありますか？

2 新しく町^{まち}に来た人^きを誘^{さそ}いましょう。

Invite a person who is new to town.

① あた^{あた}ら 新しいアウトレットモール、もう 行^いきましたか？

いいえ、まだです。

じゃあ、今度^{こんど}、いっしょに 行^いきませんか？

ありがとうございます。ぜひ。

② プロレス^みを見た ことがありますか？

いいえ、ないです。

いいえ、ありません。

今度^{こんど}の日曜日^{にちようび}、市民体育館^{しみんたいいくかん}で試合^{しあい}がありますよ。いっしょに 見^みに 行^いきませんか？へー、いいですね。
行^いきましよう。えー、すみません。
プロレス はちょっと……。

(1) 会話^{かいわ}を聞きましよう。08-09 / 08-10 08-11
Listen to the dialogs.

(2) シャドーイングしましよう。08-09 / 08-10 08-11
Shadow the dialogs.

(3) ロールプレイをしましよう。
自分^{じぶん}の町^{まち}に新しく来た人^{あた}がいます。その人^{ひと}を食事^{しょくじ}や買い物^か、イベントなどに誘^{さそ}いましょう。
Role-play this situation. There is a person who is new to your town. Invite the person to dinner, to go shopping, or to attend an event.



1 もう V- ました

あたらしい アウトレットモール、もう 行きましたか？
Have you been to the new outlet mall yet?

- This expression is used to state that an action has been completed. もう means already or yet. In this example, the speaker asks if the listener has been to the new outlet mall already to see if they want to go together with the speaker.
- もうV-ましたか? is used when the listener is expected to do something as a matter of course, such as 昼ご飯、もう食べましたか? (Have you had your lunch yet?) and 宿題は、もうやった? (Have you finished your homework?). In this example, the speaker assumes that the person has been to the new outlet mall because it is a popular place and many people in the town have been there.
- When someone is asked もうV-ましたか?, はい、V-ました is used to say they have and いいえ、まだです is used to say they have not.

- ・ 動作が完了していることを述べる言い方です。「もう」は、すでにという意味です。ここでは、新しいアウトレットモールにすでに行ったかを聞いてから、相手を誘うときに使っています。
- ・ 「もう V- ましたか?」は、「昼ご飯、もう食べましたか?」「宿題は、もうやった?」のように、その行為をすることが当然のこととして期待されているときに使われます。ここでは、新しくできたアウトレットモールは、町の人みんな行くような話題の場所なので、相手ももう行ったかもしれないと思って、このように質問しています。
- ・ 「もう V- ましたか?」と聞かれた場合、答えが肯定のときは「はい、V- ました」、否定のときは、「いいえ、まだです。」となります。

【例】 ▶ ポートタワー、もう登りましたか？
Have you been to the top of the Port Tower yet?

- ▶ A：もう、この町のいろいろなところに行きましたか？
Have you visited various places around town already?
- B：はい、博物館とお城に行きました。でも、動物園はまだです。
Yes, I have been to the museum and the castle. I have not been to the zoo yet.

2 V- たことがあります

A：プロレスを見たことがありますか？
Have you watched pro-wrestling?

B：いいえ、見たことないです。
No, I have not.

- This expression is used to describe a person's experience. In this example, one person asks the other person if they have experienced watching pro-wrestling and invites them to go together to watch.
- ～ことがあります is added to the end of the verb's タ-form.
- The タ-form is a verb conjugation that ends with た or だ. It expresses the past tense or the perfect tense. The ending part of the テ-form, て／で, can be changed to た／だ to create the タ-form.

- When a person is asked if they have had an experience, the answer is [V-たことが] あります, if they have. If they have not, the answer is [V-たことが] ないです or [V-たことが] ありません.
- In conversations, が of V-たことがあります can be omitted to say V-たことがあります in some cases. The example uses the plain style, which is V-たこと [が] ある.
- もうV-ましたか? of 1 is used when the act is expected as a matter of course. V-たことがありますか? is used to simply ask if a person has had the experience or not.

- ・ 経験を述べるときの言い方です。ここでは、プロレスを見た経験があるかを相手に聞いてから、相手を誘うときに使っています。
- ・ 動詞のタ形のあとに「～ことがあります」をつけます。
- ・ タ形とは、語尾が「た」または「だ」で終わる動詞の活用形で、過去や完了を表します。テ形の語尾の「て／で」を「た／だ」に変えて作ります。
- ・ 経験があるかを聞かれて、経験がある場合は「(V- たことが) あります」、ない場合は「(V- たことが) ないです」または「(V- たことが) ありません」と答えます。
- ・ 会話では、「V- たことがあります」は「が」が省略され、「V- たことがあります」のようになる場合もあります。普通体では、例のように「V- たこと (が) ある」となります。
- ・ 1の「もう V- ましたか?」は、その行為をすることが当然のこととして期待されているときに使うのに対して、「V- たことがありますか?」は単に経験の有無をたずねるときに使います。

【例】 ▶ A：あそこのアジアレストラン、行ったことある？
Have you been to the Asian restaurant there?

B：はい、一度あります。
Yes, I have been there once.

C：私は、ありません。
No, I have not.

◆ How to make the タ-form タ形の作り方

	dictionary-form 辞書形	テ-form テ形	タ-form タ形	example 【例】
1 グループ	- う - つ - る	- って	- った	通う → 通った 待つ → 待った 作る → 作った
	- ぶ - む - ぬ	- んで	- んだ	遊ぶ → 遊んだ 飲む → 飲んだ 死ぬ → 死んだ
	- く - ぐ	- いて - いで	- いた - いだ	働く → 働いた 泳ぐ → 泳いだ [exceptional case 例外] 行く → 行った
	- す	- して	- した	話す → 話した
2 グループ	- る	- て	- た	見る → 見た 食べる → 食べた
3 グループ	する 来る	して 来て	した 来た	



だい
第8課やぎゅう
野球、したことありますか？

？とも さそ
友だちを誘って、どんなところに行きますか？
What kind of places do you ask your friend to accompany you to?



1. もう行きましたか？

Can-do★
24

あいて けいけん きょうみ
相手の経験や興味をたずねながら、食事や買い物、イベントなどに誘うことができる。
Can ask someone out to eat, go shopping, or go to an event while asking about their experience and interest.



2. このあと、どうしますか？

Can-do★
25

がいしゅつ
いっしょに外出しているとき、次に何をするか、どこに行くか、話し合うことができる。
Can discuss what to do next and where to go while you are out with someone.



3. パンダがかわいかったです

Can-do★
26

さんか かんそう あいて つた
いっしょに参加したイベントの感想を、相手に伝えることができる。
Can give your impressions about the event to the person you went with.

あいて けいけん きょうみ 相手の経験や興味をたずねながら、
Can ask someone out to eat, go shopping, or go to an event while asking about their experience and interest.

1 会話を聞きましょう。

Listen to the dialogs.

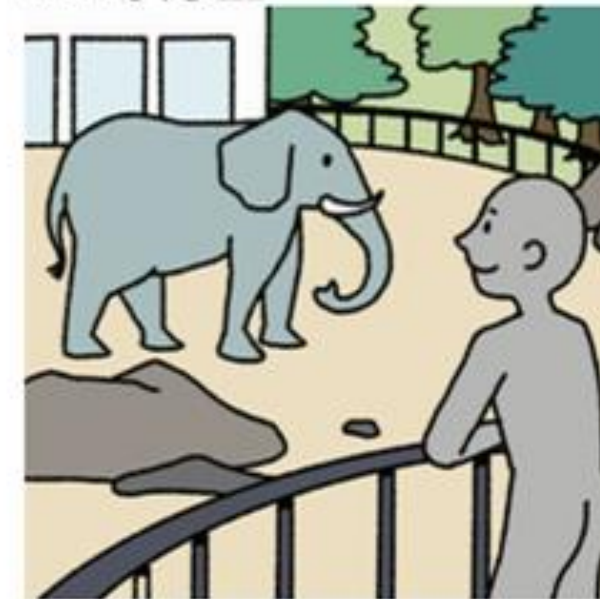
▶ 6 人の人が、知り合いを誘っています。

The six people are each inviting an acquaintance somewhere.

(1) 何に誘いましたか。a-h から選びましょう。

Where did they invite their acquaintance to go? Choose from a-h.

a. 動物園



b. お城



c. レストラン



d. 博物館



e. アウトレットモール



f. プロレス



g. タワー



h. 野球



	①	②	③	④	⑤	⑥
なに 何に?	e	c	f	g	a	h

あいて けいけん きょうみ しょうじ か もの さそ
相手の経験や興味をたずねながら、食事や買い物、イベントなどに誘うことができる。
Can ask someone out to eat, go shopping, or go to an event while asking about their experience and interest.

1 会話を聞きましょう。

Listen to the dialogs.

▶ 6人の人が、知り合いを誘っています。

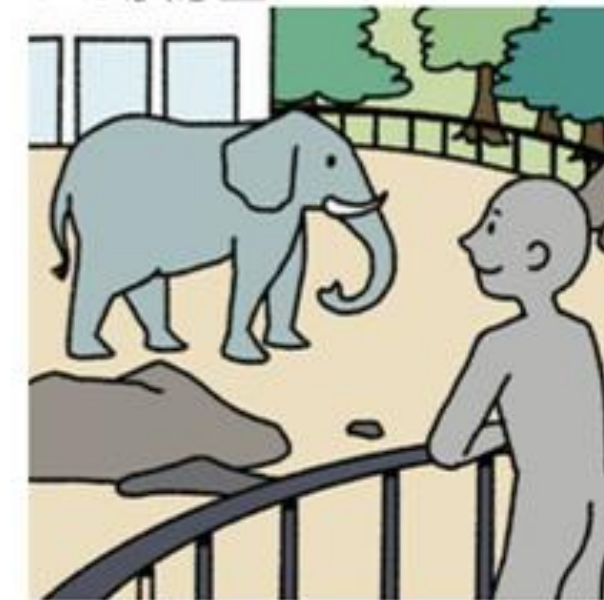
The six people are each inviting an acquaintance somewhere.

(2) 誘われた人は、どう答えましたか。

行きたいと言っているときは○、行きたくないと言っているときは×を書きましょう。

What was the answer by the person invited? Write ○ if the person agrees, and Write × if the person does not agree.

a. 動物園



b. お城



c. レストラン



d. 博物館



e. アウトレットモール



f. プロレス



g. タワー



h. 野球



	① LISTEN	② LISTEN	③ LISTEN	④ LISTEN	⑤ LISTEN	⑥ LISTEN
行きたい?	○	○	○	×	○	×

あいて けいけん きょうみ しょくじ か もの さそ
相手の経験や興味をたずねながら、食事や買い物、イベントなどに誘うことができる。
Can ask someone out to eat, go shopping, or go to an event while asking about their experience and interest.

(3) ことばを確認^{かくにん}して、もういちど聞^ききましょう。

Check the words and listen to the dialogs again.

アジア Asia | すごく very | 試合^{しあい} game | やる do | メンバー member | 足りない^た not enough
無理^{むり}(な) impossible



あいて けいけん きょうみ 相手の経験や興味をたずねながら、
Can ask someone out to eat, go shopping, or go to an event while asking about their experience and interest.

(1) おんせい き 音声^きを聞いて、 にことば^かを書きましょう。
Listen to the recording and fill in the blanks.

08-07

08-08



A : 新しいアウトレットモール、もう行きましたか？

B : いえ、まだです。



A : ポートタワー、もう登^{のぼ}りましたか？

B : いいえ……。



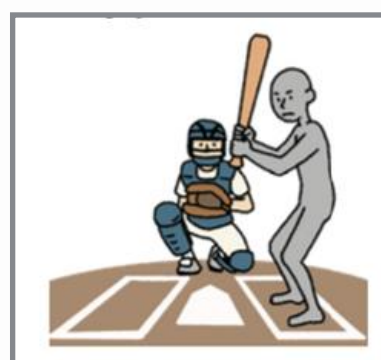
A : 「パームキッチン」というアジアレストラン、行^いったことがありますか？

B : いいえ、ありません。



A : プロレスを^み見たことがありますか？

B : いいえ、^み見たことはないです。



A : 野球^{やきゅう}、したことある？

B : え、ないです。

LISTEN

！ けいけん き 経験を聞くとき、どんな形^{かたち}を使^{つか}っていましたか。 → 文法ノート ① ②

What expression was used to ask about the person's experience?

ぶんぽう 文法ノート

1

もう V- ました

あたらしい アウトレットモール、もう行きましたか？
Have you been to the new outlet mall yet?

- This expression is used to state that an action has been completed. もう means already or yet. In this example, the speaker asks if the listener has been to the new outlet mall already to see if they want to go together with the speaker.
- もうV-ましたか? is used when the listener is expected to do something as a matter of course, such as 昼ご飯、もう食べましたか? [Have you had your lunch yet?] and 宿題は、もうやった? [Have you finished your homework?]. In this example, the speaker assumes that the person has been to the new outlet mall because it is a popular place and many people in the town have been there.
- When someone is asked もうV-ましたか?, はい、V-ました is used to say they have and いいえ、まだです is used to say they have not.

- ・動作が完了していることを述べる言い方です。「もう」は、すでにという意味です。ここでは、新しいアウトレットモールにすでに行ったかを聞いてから、相手を誘うときに使っています。
- ・「もう V- ましたか?」は、「昼ご飯、もう食べましたか?」「宿題は、もうやった?」のように、その行為をすることが当然のこととして期待されているときに使われます。ここでは、新しくできたアウトレットモールは、町の人がみんな行くような話題の場所なので、相手ももう行ったかもしれないと思って、このように質問しています。
- ・「もう V- ましたか?」と聞かれた場合、答えが肯定のときは「はい、V- ました」、否定のときは「いいえ、まだです。」となります。

【例】 ▶ ポートタワー、もう登りましたか？
Have you been to the top of the Port Tower yet?

▶ A：もう、この町のいろいろなところに行きましたか？
Have you visited various places around town already?

B：はい、博物館とお城に行きました。でも、動物園はまだです。
Yes, I have been to the museum and the castle. I have not been to the zoo yet.

2

V- たことがあります

A：プロレスを見たことがありますか？
Have you watched pro-wrestling?

B：いいえ、見たことないです。
No, I have not.

- This expression is used to describe a person's experience. In this example, one person asks the other person if they have experienced watching pro-wrestling and invites them to go together to watch.
- ～ことがあります is added to the end of the verb's タ-form.
- The タ-form is a verb conjugation that ends with た or だ. It expresses the past tense or the perfect tense. The ending part of the テ-form, て/で, can be changed to た/だ to create the タ-form.



A : 市民体育館で試合がありますよ。

いっしょに 見に 行き ませんか ?

B : いいですね。行きましょう。



A : すごくおいしいですよ。

今度、いっしょに 食べに 行き ませんか ?

B : いいですね。ぜひ、行きましょう。

！ さそ 誘うとき、どんな形を使っていましたか。 → ぶんぽう 文法ノート ③

What expression was used to invite someone?

2

あた

ら

まち

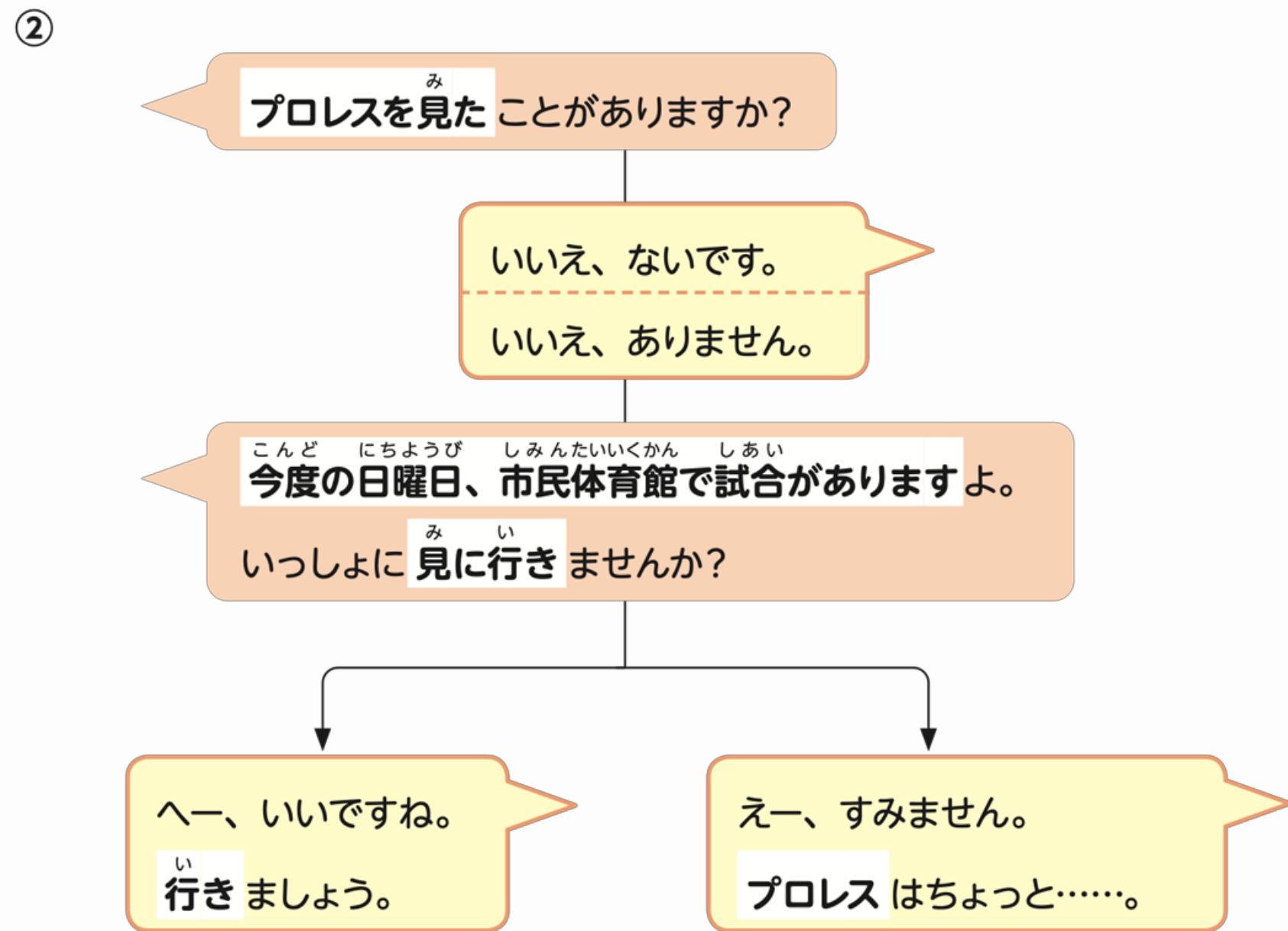
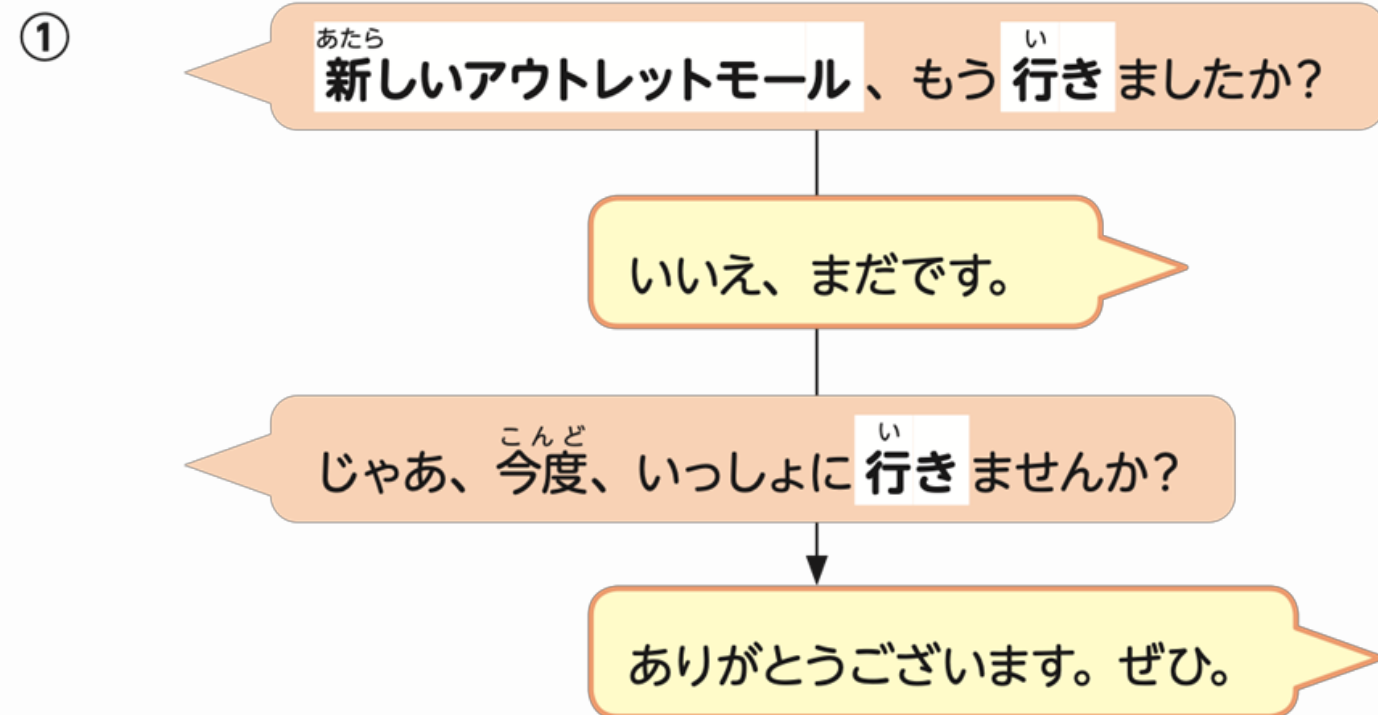
き

ひと

さそ

新しく町に来た人を誘いましょう。

Invite a person who is new to town.



(1)

かい

わ

き

会話を聞きましょう。

08-09

08-10

08-11

Listen to the dialogs.

(2) シャドーイングしましょう。

08-09

08-10

08-11

Shadow the dialogs.

(3) ロールプレイをしましょう。

じ

ぶん

まち

あた

ら

き

ひと

自分の町に新しく来た人がいます。その人を

ひと

しょうじ

か

もの

食事や買い物、イベントなどに

さそ

誘いましょう。

Role-play this situation. There is a person who is new to your town. Invite the person to dinner, to go shopping, or to attend an event.



66 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

■ Resumo e fluxo de cada seção de Irodori

Em primeiro lugar, um pequeno material de conversação, com tarefas variadas.

Experimente ouvir o áudio muitas vezes.

Os alunos são solicitados a prestar atenção à gramática e outras 'formas' das conversas que eles ouvem.

Escrever e ouvir. Se necessário, consulte sobre gramática nas notas gramaticais para confirmação.

Depois de acompanhar uma nova conversa, os alunos são convidados a repetir a conversa.

Dramatizações para alcançar os "can-do".

Muitas vivências de ouvir

Foco na forma e no sentido

Prática na
conversação viva

67 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

Em primeiro lugar, um pequeno material de conversação, com tarefas variadas. Experimente ouvir o áudio muitas vezes.	}	Muitas vivências de ouvir
Os alunos são solicitados a prestar atenção à gramática e outras 'formas' das conversas que eles ouvem. Escrever e ouvir. Se necessário, consulte sobre gramática nas notas gramaticais para confirmação.	}	Foco na forma e no sentido
Depois de acompanhar uma nova conversa, os alunos são convidados a repetir a conversa. Dramatizações para alcançar os "can-do".	}	Prática na conversação viva

- O processo de primeiro escutar muito e depois entender o significado segue o fluxo da aquisição da linguagem humana.
- Há "can-dos", então não há "frases inúteis" ou "vocabulário inútil".
- O número de tarefas que podem ser executadas no final do curso vai aumentar.

68 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”



- Outros pontos positivos importantes é que este material visa que "O professor ou alguém em uma posição similar tem pouco ou nenhum 'ensino' a fazer".
- A chave não é 'ensinar bem', mas 'ajudar os alunos a aprender'.

69 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”

■ Há muitas outras vantagens desta abordagem.

	Livro didático centrado em gramática	Livro didático baseado no Can-do
vocabulário	<ul style="list-style-type: none">• Muitos deles são poucos utilizados na vida real.• Alguns foram criados há muito tempo e alguns vocabulário e cenas estão desatualizados.	<ul style="list-style-type: none">• Os itens mais freqüentemente utilizados foram selecionados com base no Can-do• Os livros didáticos em si são muitas vezes novos, portanto o vocabulário e as situações estão frequentemente de acordo com o momento que vivemos.
Gramática	<ul style="list-style-type: none">• A freqüência de uso na vida real não é levada em consideração e há uma grande quantidade de itens usados com pouca freqüência.	<ul style="list-style-type: none">• Os itens mais frequentemente utilizados foram selecionados com base no Can-do
conversação	<ul style="list-style-type: none">• É difícil criar situações de conversação que cubram todos os padrões de frases da unidade, então algumas podem ser não naturais ou não utilizadas.	<ul style="list-style-type: none">• Por estar se baseando no Can-do, vocabulário e gramática das atividades podem ser usados direto e de forma natural.
fluxo	o processo de aquisição da linguagem não é incorporado.	<ul style="list-style-type: none">• Alguns processos de aquisição da linguagem humana foram incorporados.

70 Como se livrar de preconceitos gramaticais

Mudança de livros centrados em gramática para livros baseados em “can do”



■ Veja o site para mais informações. Você encontrará muitas informações sobre como utilizá-lo e muito mais.

<https://www.irodori.jpf.go.jp/>



■ Para as salas que foca mais na gramática que tem a opção de mudar de livro didático, este material é recomendado por ser bastante útil e fácil de usar.

JLPT (Teste de Proficiência em Língua Japonesa) e sua preparação



Universidade Nihon
Fukushi Mayumi Tanaka
mayut@n-fukushi.ac.jp

O que é o Teste de proficiência em língua japonesa (JLPT)?

(Japanese - Teste de proficiência lingüística)



- ❑ Teste para medir e certificar os conhecimentos da língua japonesa de falantes não-nativos de japonês.
- ❑ É válido no Japão e no exterior.
- ❑ Os testes são realizados duas vezes por ano (aos domingos, em julho e início de dezembro).
- ❑ Há cinco níveis (N1-N2-N3-N4-N5).
- ❑ As respostas são apenas por marcadores.
- ❑ Vantajoso para o trabalho e ensino superior, com tratamento preferencial em termos de status de residência.



(EJU/JSTU)

(Examination para a Universidade Japonesa

Admissão para estudantes internacionais)

- ❑ Exame para **estudantes internacionais que desejam inscrever-se em uma universidade japonesa (graduação) ou outra instituição como estudante internacional**, com o objetivo de avaliar os conhecimentos da língua japonesa e as habilidades acadêmicas básicas exigidas nas universidades japonesas (da JASSO HP).
- ❑ Válido no Japão e no exterior.
- ❑ Realizado duas vezes por ano (junho e novembro).
- ❑ As matérias incluem a língua japonesa, ciências (física, ciência e biologia), matérias gerais e matemática (a universidade especifica as matérias requeridas).
- ❑ Os idiomas de exame são o japonês e o inglês (japonês somente para assuntos japoneses).
- ❑ Mark-sheet & descritivo (com ensaios em japonês)



*Teste de Proficiência no Ensino do Idioma Japonês (teste de certificação).

- Exame para se tornar um professor de língua japonesa
- Uma vez por ano (outubro)



言語と教育・文化・地域
言語と心理
言語と社会

令和3年度 日本語 教育能力 検定試験

2021 JAPANESE LANGUAGE TEACHING COMPETENCY TEST

日本語教育に関わる方に必要とされる基礎的な知識・能力を測定する試験です。

試験日 令和3年 10/24 日	出願 令和3年 7/5 月~ 8/2 月 当日消印有効
-------------------------------	--

試験地：北海道・東北・関東・中部・近畿・中国・九州（予定）
 受験料：14,500円
 受験資格：制限はありません。どなたでも受験できます。
 受験案内：全国主要書店にて販売（出願書類付・400円）
※お近くの書店にない場合は株式会社丸九社（TEL 03-3263-3959）にお問い合わせください。

主催：公益財団法人 日本国際教育支援協会
 後援：文化庁／公益財団法人 日本語教育学会／大学共同利用機関法人 人間文化研究機構 国立国語研究所／独立行政法人 国際交流基金
一般財団法人 日本語教育振興協会／公益財団法人 国際日本語普及協会

公益財団法人 日本国際教育支援協会 TEL 03-5454-5215
<http://www.jees.or.jp/>

Diretriz para certificação de N1 a N5.

5

N1

difícil ao fácil

N5

nível	Diretrizes de credenciamento (leitura e escuta)
N1	Compreender o japonês usado em uma ampla gama de situações Universidades difíceis, escolas de pós-graduação, emprego, etc.
N2	Algum entendimento do japonês usado em situações cotidianas, mais algum entendimento do japonês usado em uma gama mais ampla de situações. Universidades e faculdades com muitos estudantes internacionais.
N3	Compreender alguns termos japoneses usados em situações cotidianas.
N4	Pode compreender o japonês básico.
N5	Algum entendimento do japonês básico.



Descrição do teste

Conhecimento do idioma	Conhecimento dos caracteres, vocabulário e gramática japoneses necessários para a realização da tarefa.
Compreensão de leitura	Capacidade de ler e compreender textos e realizar tarefas utilizando o conhecimento do idioma.
Compreensão oral	Capacidade de compreender textos orais e realizar tarefas enquanto utiliza o conhecimento do idioma

Temas e duração dos exames

7

nível	Assuntos do exame (Tempo de teste).		
N1	Conhecimento de idiomas (letras, vocabulário, gramática) e compreensão de leitura (110 minutos)		compreensão oral (60 minutos)
N2	Conhecimento do idioma (letras, vocabulário, gramática) e compreensão de leitura (105 mins)		compreensão oral (50 minutos)
N3	Conhecimento linguístico (escrito e vocabulário) (30 minutos)	Conhecimento do idioma (gramática) e compreensão de leitura (70 minutos)	compreensão oral (40 minutos)
N4	Conhecimento linguístico (escrito e vocabulário) (25 minutos)	Conhecimento do idioma (gramática) e compreensão de leitura (55 minutos)	compreensão oral (35 minutos)
N5	Conhecimento linguístico (escrito e vocabulário) (20 minutos)	Conhecimento do idioma (gramática) e compreensão de leitura (40 minutos)	compreensão oral (30 minutos)

N3 Exemplos de perguntas Conhecimento lingüístico (cartas)

[Leitura de Kanji] [Notação]

8

問題 1 _____のことばの読み方として最もよいものを、1・2・3・4から一つえらびなさい。

1 山本さんはクラスの代表に^{えら}ばれた。

- 1 たいひょう 2 だいひょ 3 だいひょう 4 たいひょ

問題 2 _____のことばを漢字で書くとき、最もよいものを、1・2・3・4から一つえらびなさい。

3 アルバイトのめんせつは来週の土曜日だ。

- 1 面接 2 面投 3 両接 4 両投

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N3 Exemplos de perguntas Conhecimento lingüístico (cartas)

[Leitura de Kanji] [Notação]

8

問題 1 _____のことばの読み方として最もよいものを、1・2・3・4から一つえらびなさい。

1 山本さんはクラスの代表に選ばれた。

1 たいひょう 2 だいひょ 3 だいひょう 4 たいひょ

- Não há necessidade de aprender a escrever caracteres chineses
- Se você puder ler e escolher qual kanji está correto, é o necessário.

問題 2 _____のことばを漢字で書くとき、最もよいものを、1・2・3・4から一つえらびなさい。

3 アルバイトのめんせつは来週の土曜日だ。

1 面接 2 面投 3 両接 4 両投

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N3 Exemplo de perguntas Conhecimento de vocabulário (vocabulário) [Disposições contextuais].

9

問題3 ()に入れるのに最もよいものを、1・2・3・4から一つえらびなさい。

5 () ^ね寝たので、気持ちがいい。

- 1 すっかり 2 ぐっすり 3 はっきり 4 ぴったり

6 このパソコンは^{だれ}誰でも使えますが、コピーは () です。

- 1 会費 2 費用 3 有料 4 料金

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N3 Exemplo de perguntas Conhecimento de vocabulário (vocabulário) [Disposições contextuais].

9

問題3 ()に入れるのに最もよいものを、1・2・3・4から一つえらびなさい。

5 () ^ね寝たので、気持ちがいい。

1 すっかり 2 ぐっすり 3 はっきり 4 ぴったり

6 このパソコンは^{だれ}誰でも使えますが、コピー

1 会費 2 費用 3 有料 4 料金

Ao fazer uma frase de exemplo.

- tão simples quanto possível
- Tópicos familiares para os alunos
- Fácil de imaginar a cena

Aproximadamente o mesmo" é um não-não!
As palavras sempre significam coisas diferentes em formas diferentes!
Pense em diferentes exemplos de uso e descubra as diferenças. ???

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N2 Exemplo de perguntas Conhecimento de vocabulário (Gramática 1)

10

問題7 次の文の（ ）に入れるのに最もよいものを、1・2・3・4から一つ選びなさい。

13 最終のバスに間に合わなくて困っていた（ ）、運よくタクシーが通りかかり、無事帰宅できた。

- 1 あげくに 2 ために 3 とたんに 4 ところに

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N2 Exemplo de perguntas Conhecimento de vocabulário (Gramática 1)

10

問題7 次の文の（ ）に入れるのに最もよいものを、1・2・3・4から一つ選びなさい。

13 最終のバスに間に合わなくて困っていた（ ）、遅くとも無事帰宅できた。

1 あげくに

2 ために

3 とたんに

4 ところに

Se você só quer responder as perguntas, não precisa de um professor.

- Circule a resposta correta.
- Verificação de não sentença de frases de exemplo e explicação dos motivos ⇒ Significado da presença do professor :???

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N2 Exemplo de perguntas Conhecimento de vocabulário (Gramática 2: Ordenação de palavras)

11

16 ^{た なか}田中選手が今シーズン _____ ★ _____ のニュースを見て驚いた。

1 ^{け が}彼の怪我

2 ^{かつやく}活躍するのを

3 楽しみに待っていた

4 だけに

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N2 Exemplo de perguntas Conhecimento de vocabulário (Gramática 2: Ordenação de palavras)

11

16 ^{たなか}田中選手が今シーズン 2 + 3★ 4 1 のニュース
いた。

1 ^{け が}彼の怪我

2 ^{かつやく}活躍するのを **2 + 3**

3 楽しみに待っていた

4 だけに

**'Só por causa de...' = 'por causa de...
mais...'**

- Antes da palavra "de" é um substantivo.
- Depois de 'para' vem o verbo.

Às vezes é possível resolver um quebra-cabeça sem conhecer a gramática, se souber as regras.

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N2 Exemplo de perguntas Conhecimento de vocabulário (Gramática 3 Gramática de sentenças)

12

問題9 次の文章を読んで、**17** から **21** の中に入る最もよいものを、
1・2・3・4 から一つ選びなさい。

街にはおもちゃがあふれています。贈り物におもちゃを買おうと思っても、おもちゃ屋に並ぶ多種多様なおもちゃの前でどれを選んだらいいか迷ってしまったという方もいるかもしれません。

そこで、ある団体が、おもちゃを選ぶ時の参考にしてもらおうと、毎年、**17** の中から優良なおもちゃ、「グッド・トイ」を選定しています。お店で見てすぐにわかるように、選定されたグッド・トイには**18** ので、おもちゃを買うときにも参考になります。

17

- | | |
|------------|-----------|
| 1 たくさんの贈り物 | 2 選んだ贈り物 |
| 3 数あるおもちゃ | 4 迷ったおもちゃ |

18

- 1 グッド・トイマークがつけられていきました
- 2 グッド・トイマークがつけられています
- 3 グッド・トイマークをつけておきました
- 4 グッド・トイマークをつけてみます

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N2 Exemplo de perguntas Conhecimento de vocabulário (Gramática 3 Gramática de sentenças)

12

問題9 次の文章を読んで、**17** から **21** の中に入る最もよいものを、
1・2・3・4 から一つ選びなさい。

街にはおもちゃがあふれています。贈り物におもちゃを買おうと思っても、おもちゃ屋に並ぶ多種多様なおもちゃの前でどれを選んだらいいか迷ってしまったという方もいるかもしれません。

そこで、ある団体が、おもちゃを選ぶ時の参考にしてもらおうと、毎年、**17** の中から優良なおもちゃ、「グッド・トイ」を選定しています。お店で見てすぐにわかるように、選定されたグッド・トイには **18** ので、おもちゃを買うときにも参考になります。

17

- | | |
|------------|-----------|
| 1 たくさんの贈り物 | 2 選んだ贈り物 |
| 3 数あるおもちゃ | 4 迷ったおもちゃ |

18

- | |
|------------------------|
| 1 グッド・トイマークがつけられていきました |
| 2 グッド・トイマークがつけられています |
| 3 グッド・トイマークをつけておきました |
| 4 グッド・トイマークをつけてみます |

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N2 Perguntas de amostra Leitura [Recuperação de informações].

18

問題 14 次は、「かすみ市」の市立図書館の利用案内である。下の問いに対する答えとして、最もよいものを1・2・3・4から一つ選びなさい。

30 かすみ市に住んではいないが市内で働いている人が、図書館カードを作るとき何が
必要か。

- 1 現住所が確認できるもの
- 2 通勤・通学が確認できるもの
- 3 現住所と通勤が確認できるもの
- 4 現住所が確認できるものと外国人登録証

31 図書館カードを見せれば雑誌を借りることができるか。

- 1 合計8冊までなら借りることができる。
- 2 館内で読めるが借りることはできない。
- 3 どれでも1人5冊までなら借りられる。
- 4 最新号以外は1人5冊まで借りられる。

かすみ市立図書館利用案内

☆図書館カードの新規作成

※ 図書やCD等の資料を借りるには図書館カードが必要です。

あなたは、かすみ市にお住まいですか。

→ はい 図書館カードが作れます。 運転免許証、健康保険証、自分あての郵便物など現住所が確認できるものをお持ちください。外国人の方で6か月以上滞在の場合は外国人登録証があればカードが作れます。

→ いいえ

あなたは、かすみ市に通勤または通学していますか。

→ はい 図書館カードが作れます。 上記の現住所が確認できるものに加えて、学生証、社員証など通勤・通学が確認できるものをお持ちください。

→ いいえ

図書館カードは作れませんが、館内での図書の利用は可能です。

☆図書館カードの更新

図書館カードの有効期限は3年間です。有効期限が過ぎる前に、カードの更新をしてください。更新に必要なもの：古いカードおよび新規申込時と同様の証明書をお持ちください。※古いカードで借りたまま返していない貸し出し図書がある場合は更新できません。

☆貸し出し冊数

図書(本・雑誌)	1人5冊まで
CD・カセットテープ・ビデオテープ・DVD	1人3点まで

合計8点まで貸し出しできます。
※ただし、雑誌の最新号は貸し出しできません。

☆貸し出し期間

図書(本・雑誌)	2週間以内
CD・カセットテープ・ビデオテープ・DVD	1週間以内

※貸し出し期間の算定は、貸し出し日の翌日からとなります。
※貸し出し期間は、申し出のあった日から2週間だけ延長することができます。
電話でのお申し出も受け付けます。
(ただし、期限切れや予約が入っている図書の延長はできません。また、CDやビデオなどの視聴覚資料の延長はできませんのでご了承ください。)

N2 Perguntas de amostra Leitura [Recuperação de informações].

問題 14 次は、「かすみ市」の市立図書館の利用案内である。下の問いに対する答えとして、最もよいものを1・2・3・4から一つ選びなさい。

30 かすみ市に住んではいないが市内で働いている人が、図書館カードを作るとき何が必要か。

- 1 現住所が確認できるもの
- 2 通勤・通学が確認できるもの
- 3 現住所と通勤が確認できるもの
- 4 現住所が確認できるものと外国人登録証

31 図書館カードを見せれば雑誌を借りることができるか。

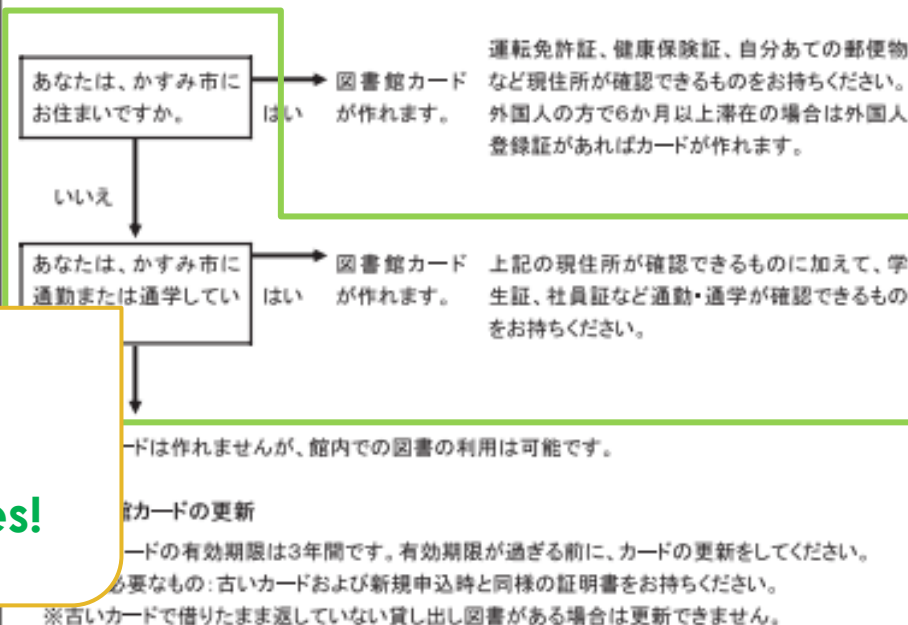
- 1 合計8冊までなら借りることができる。
- 2 館内で読めるが借りることはできない。
- 3 どれでも1人5冊までなら借りられる。
- 4 最新号以外は1人5冊まで借りられる。

Economize tempo
lendo primeiro as
perguntas e opções!

かすみ市立図書館利用案内

☆図書館カードの新規作成

※ 図書やCD等の資料を借りるには図書館カードが必要です。



☆貸し出し冊数

図書(本・雑誌)	1人5冊まで
CD・カセットテープ・ビデオテープ・DVD	1人3点まで

合計8点まで貸し出しできます。
※ただし、雑誌の最新号は貸し出しできません。

☆貸し出し期間

図書(本・雑誌)	2週間以内
CD・カセットテープ・ビデオテープ・DVD	1週間以内

※貸し出し期間の算定は、貸し出し日の翌日からとなります。

※貸し出し期間は、申し出のあった日から2週間だけ延長することができます。

電話でのお申し出も受け付けます。

(ただし、期限切れや予約が入っている図書の延長はできません。また、CDやビデオなどの視聴覚資料の延長はできませんのでご了承ください。)

Site oficial do JLPT - Trechos de "Exemplos de perguntas para o Novo Teste de Proficiência em Língua Japonesa".

N2 Perguntas de amostra Leitura [compreensão de conteúdo].

14

問題 11 次の文章を読んで、後の問いに対する答えとして、最もよいものを 1・2・3・4 から一つ選びなさい。

下の文章は、企業のあり方についての本を出版した人が、その本の内容を紹介したものである。

最近、企業の不祥事^(注1)が相次いでいますが、問題を起こす企業には共通点があると思います。それは「社員を大切にしていない」ということです。「社員を大切にすると、給料が高いか、福利厚生^(注2)を充実させるということではなく、仕事を通じて成長できるとか、仲間と協力して物事を成し遂げる達成感が感じられるといったことです。問題のある企業はこれらをないがしろ^(注3)にし、利益^(注4)だけしか見ていないのです。

ただ、ここ数年、社員を大切にしながらも業績^(注4)を上げている企業が増えています。「社員を大切にすると甘いことを言っていたら、経営は成り立たない」と言われる中で、なぜ①それが可能なのか。その条件を探ることが、本書の執筆理由です。

そこで一つ明らかになったのは、通常とは異なるリーダーの姿です。多くの場合、非常に優れたリーダーがいて、社員はただ従っていれば業績が良くなるということが想定されますが、社員を大切にしながら業績を上げる企業のリーダーはそうではなく、社員を主役にするのです。私はこれをスポンサーシップと名付けましたが、そこでは社員がどんどん力をつけ、育っていきます。

(柴田昌治「リーダーシップからスポンサーシップへ」『フォーブス』2007年9月号による)

23 ①それは何を指しているか。

- 1 問題を起こしても経営を成り立たせること
- 2 高い給料を払って、福祉を充実させること
- 3 社員が仲間と協力して仕事を達成すること
- 4 社員を大切にしながらも業績を上げること

24 筆者がここで重視している「企業の優れたリーダー」とは、どのようなリーダーか。

- 1 強い指導力で社員を引っ張り、どんどん業績を上げることのできるリーダー
- 2 社員に高い給料を払い、福利厚生を充実させることを第一に考えるリーダー
- 3 社員の自主性を尊重し、社員が働きながら伸びていけるようにするリーダー
- 4 教育に十分時間をかけ、社員が成長してから働いてもらおうとするリーダー

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

N2 Perguntas de amostra Leitura [compreensão de conteúdo].

14

問題 11 次の文章を読んで、後の問いに対する答えとして、最もよいものを 1・2・3・4 から一つ選びなさい。

下の文章は、企業のあり方についての本を出版^{しゅつばん}した人が、その本の内容を紹介したものである。

最近、企業の不祥事^{ふしやうじ} (注1) が相次いでいますが、問題を起こす企業には共通点があると思います。それは「社員を大切にしていない」ということです。「社員を大切にする」とは、給料が高いとか、福利厚生^{ふきろうしん} (注2) を充実させるということではなく、仕事を通じて成長できるとか、仲間と協力して物事を成し遂^とげる達成感が感じられるといったことです。問題のある企業はこれらをないがしろ^{りえき} (注3) にし、利益だけしか見ていないのです。

ただ、ここ数年、社員を大切にしながらも業績^{りえき} (注4) を上げている企業が増えています。「社員を大切にすると甘いことを言っていたら、経営は成り立たない」と言われる中で、なぜ①それが可能なのか。その条件を探ることが、本書の執筆^{しゅつぴつ}理由です。

そこで一つ明らかになったのは、通常とは異なるリーダーの姿です。多くの場合、非常に優れたリーダーがいて、社員はただ従っていれば業績が良くなるということが想定されますが、社員を大切にしながら業績を上げる企業のリーダーはそうではなく、社員を主役にするのです。私はこれをスポンサーシップと名付けましたが、そこでは社員がどんどん力をつけ、育っていきます。

(柴田昌治「リーダーシップからスポンサーシップへ」『フォーブス』2007年9月号による)

23 ①それは何を指しているか。

- 1 問題を起こしても経営を成り立たせること
- 2 高い給料を払って、福祉を充実させること
- 3 社員が仲間と協力して仕事を達成すること
- 4 社員を大切にしながらも業績を上げること

24 筆者がここで重視している「企業の優れたリーダー」とは、どのようなリーダーか。

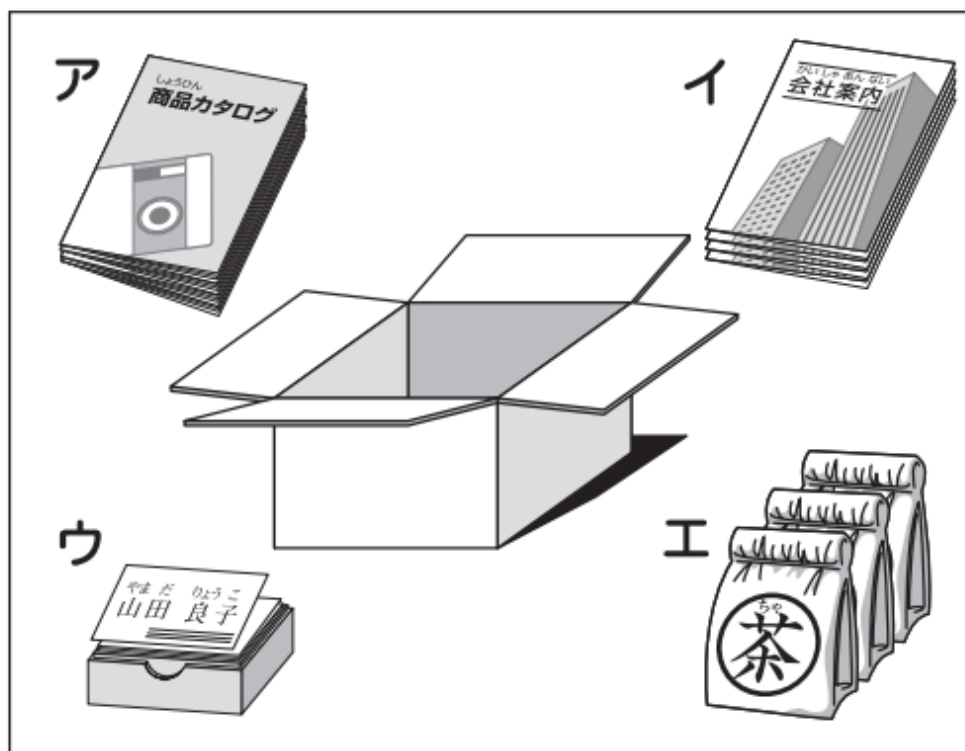
- 1 強い指導力で社員を引っ張り、どんどん業績を上げることのできるリーダー
- 2 社員に高い給料を払い、福利厚生を充実させることを第一に考えるリーダー
- 3 社員の自主性を尊重し、社員が働きながら伸びていけるようにするリーダー
- 4 教育に十分時間をかけ、社員が成長してから働いてもらおうとするリーダー

- **Leia a fonte primeiro.**
- **Não há uma técnica que sirva para todos!**

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

perguntas de compreensão auditiva

15



- 1 アイウ
- 2 イウエ
- 3 アイ
- 4 ウエ



かいしゃ おとこ ひと おんな ひと しゅっちょう じゅんび てつだ
会社で男の人が女の人の出張の準備を手伝っています。男の人は箱に何を入れますか。

M: しゅっちょう じゅんび たいへん てつだ
出張の準備、大変そうだね。手伝おっか。

F: たす
助かる～！こっち、まだ、終わんなくって～。それ、その箱に入れといてく
ない？向こうに送るから。

M: え、どれ？このしょうひん
商品カタログのこと？

F: ううん。それはひこうき なか み
飛行機の中で見ときたいから、別にしといて。で、その横に会社案
ない
内あるじゃない？それと、そこにあるみやげ ちや ねが
お土産のお茶を願ひ。

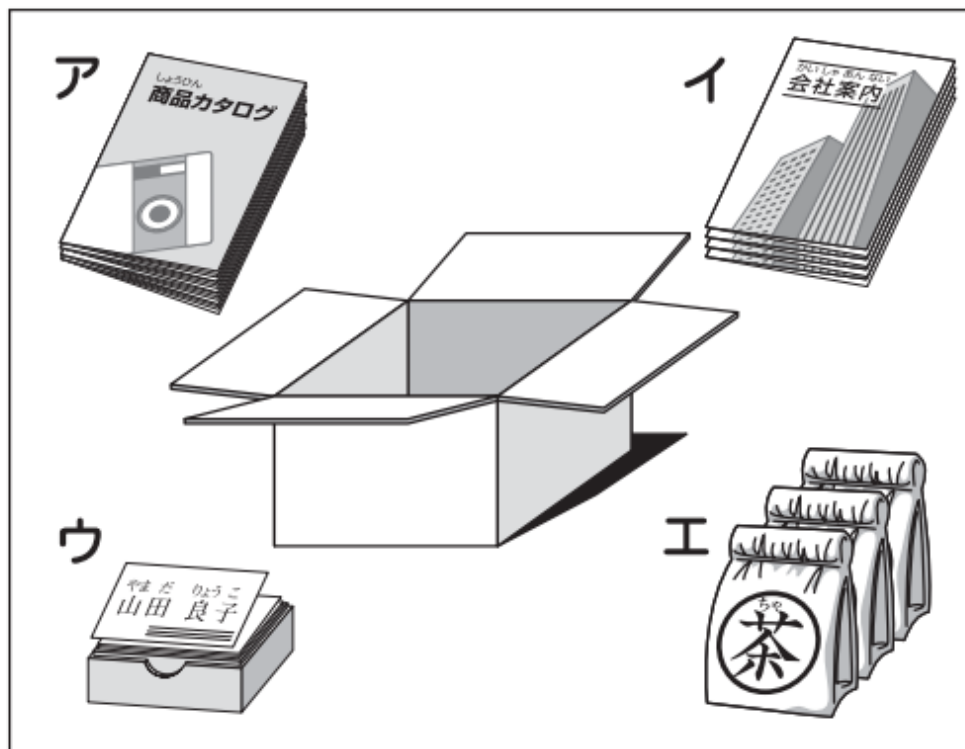
M: はい。

F: あ、それから、そうそう。このめいし
名刺、ちょっとおおも
めめに持ってきたいから、これもね。

M: はいはい。

perguntas de compreensão auditiva

15



- 1 アイウ
- 2 イウエ
- 3 アイ
- 4 ウエ



かいしゃ おとこ ひと おんな ひと しゅっちょう じゅんび てつだ
会社で男の人が女の人の出張の準備を手伝っています。男の人は箱に何を入れますか。

M: しゅっちょう じゅんび たいへん てつだ
出張の準備、大変そうだね。手伝おっか。

F: たす
助かる〜！こっち、まだ、終わんなくって〜。それ、その箱に入れといてくれない？向こうに送るから。

M: え、どれ？このしょうひん
商品カタログのこと？

F: ううん。それはひこうき なか み
飛行機の中で見ときたいから、別にしといて。で、その横に会社案内あるじゃない？それと、そこにあるみやげ ちや ねが
お土産のお茶を願ひ。

M: はい。

F: あ、それから、そうそう。このめいし
名刺、ちょっとおおも
多めに持ってきてきたいから、これもね。

M: はいはい。

Depois de responder as perguntas.

- **Dê-lhes um roteiro e certifique-se de que eles entendam o que isso significa.**
- **Se eles tiverem dificuldade em ouvir, tente fazê-los sair também. ????**

Trechos do site oficial do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) 'Exemplos de perguntas do novo JLPT'.

Sobre a pontuação

16

nível	Nota geral		Pontuação por categoria de pontuação					
			Conhecimento lingüístico (roteiro, vocabulário, gramática)		compreensão de leitura		compreensão oral	
	Alcance de pontuação o.	marca de passagem	Alcance de pontuação o.	ponto de referência	Alcance de pontuação o.	ponto de referência	Alcance de pontuação o.	ponto de referência
N1	0-180 pontos.	100 pontos	0-60 pontos.	19 pontos.	0-60 pontos.	19 pontos.	0-60 pontos.	19 pontos.
N2	0-180 pontos.	90 pontos.	0-60 pontos.	19 pontos.	0-60 pontos.	19 pontos.	0-60 pontos.	19 pontos.
N3	0-180 pontos.	95 pontos.	0-60 pontos.	19 pontos.	0-60 pontos.	19 pontos.	0-60 pontos.	19 pontos.

A. 100 27 18 55

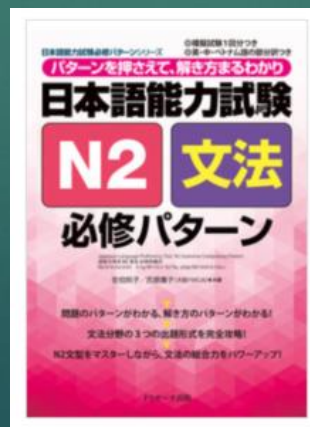
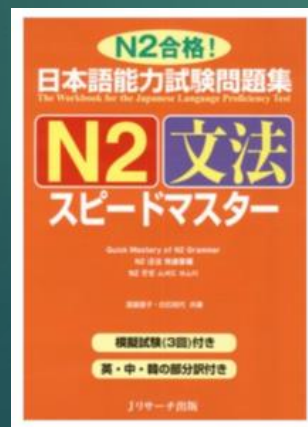
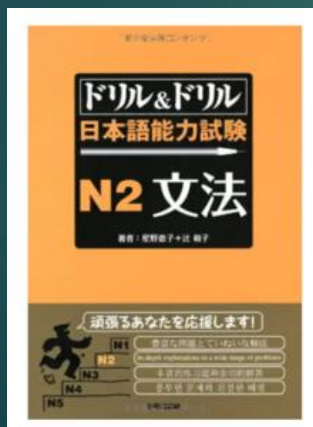
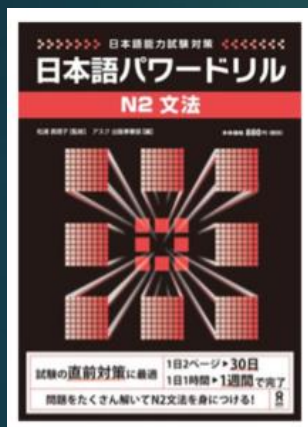
Sobre a pontuação

16

nível	Nota geral		Pontuação por categoria de pontuação			
			Conhecimento lingüístico (letras, vocabulário, gramática), compreensão de leitura		compreensão oral	
	Alcance de pontuação.	marca de passagem	Alcance de pontuação.	ponto de referência	Alcance de pontuação.	ponto de referência
N4	0-180 pontos.	90 pontos.	0-120 pontos.	38 pontos.	0-60 pontos.	19 pontos.
N5	0-180 pontos.	80 pontos.	0-120 pontos.	38 pontos.	0-60 pontos.	19 pontos.

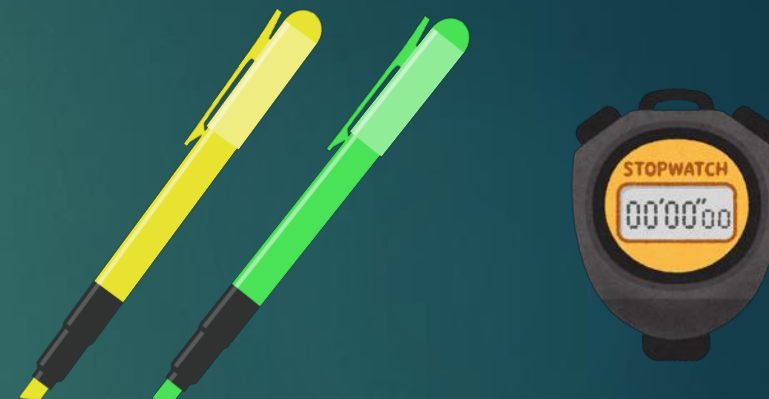
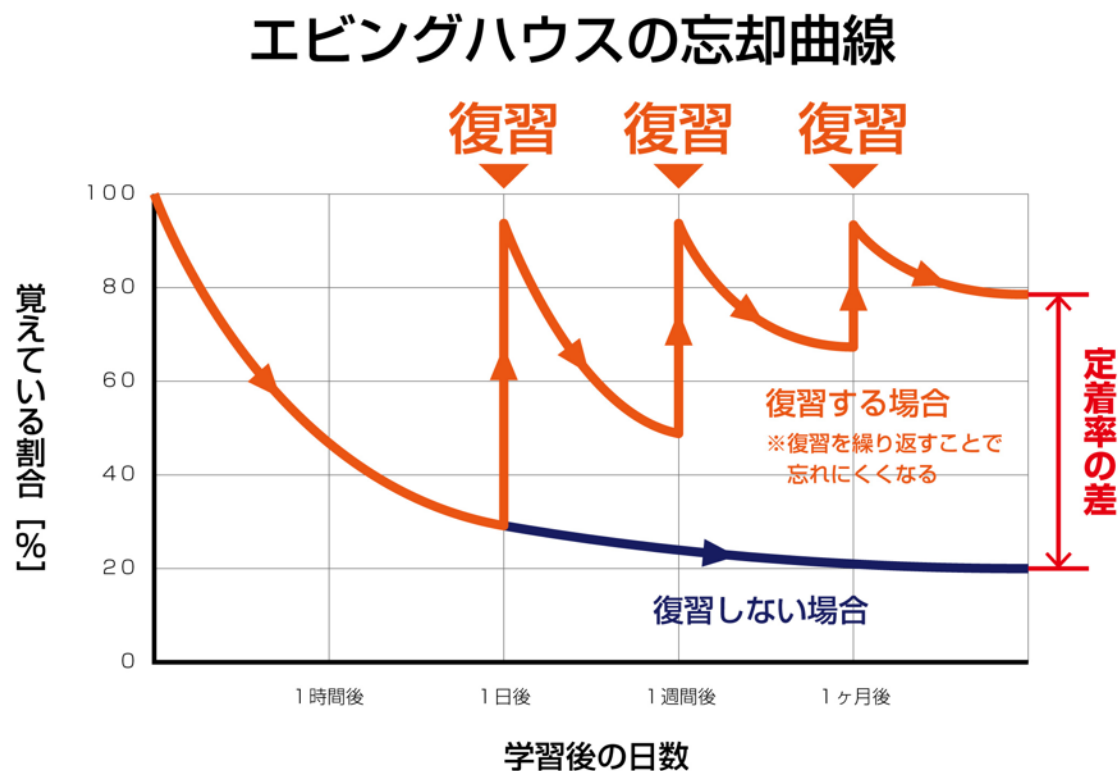
Sobre o texto.

17



O que eu tento fazer em minhas aulas de preparação

18



A revisão de hoje.

19

- ◆ O teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) tem três níveis.
- ◆ O conteúdo do teste de proficiência em língua japonesa (JLPT) inclui leitura e compreensão auditiva.
- ◆ Nos exames N1 a N3, a pontuação mínima para uma aprovação em cada disciplina é _____ em 60 pontos.
- ◆ Qual foi a diferença entre custos e taxas?



おしまい